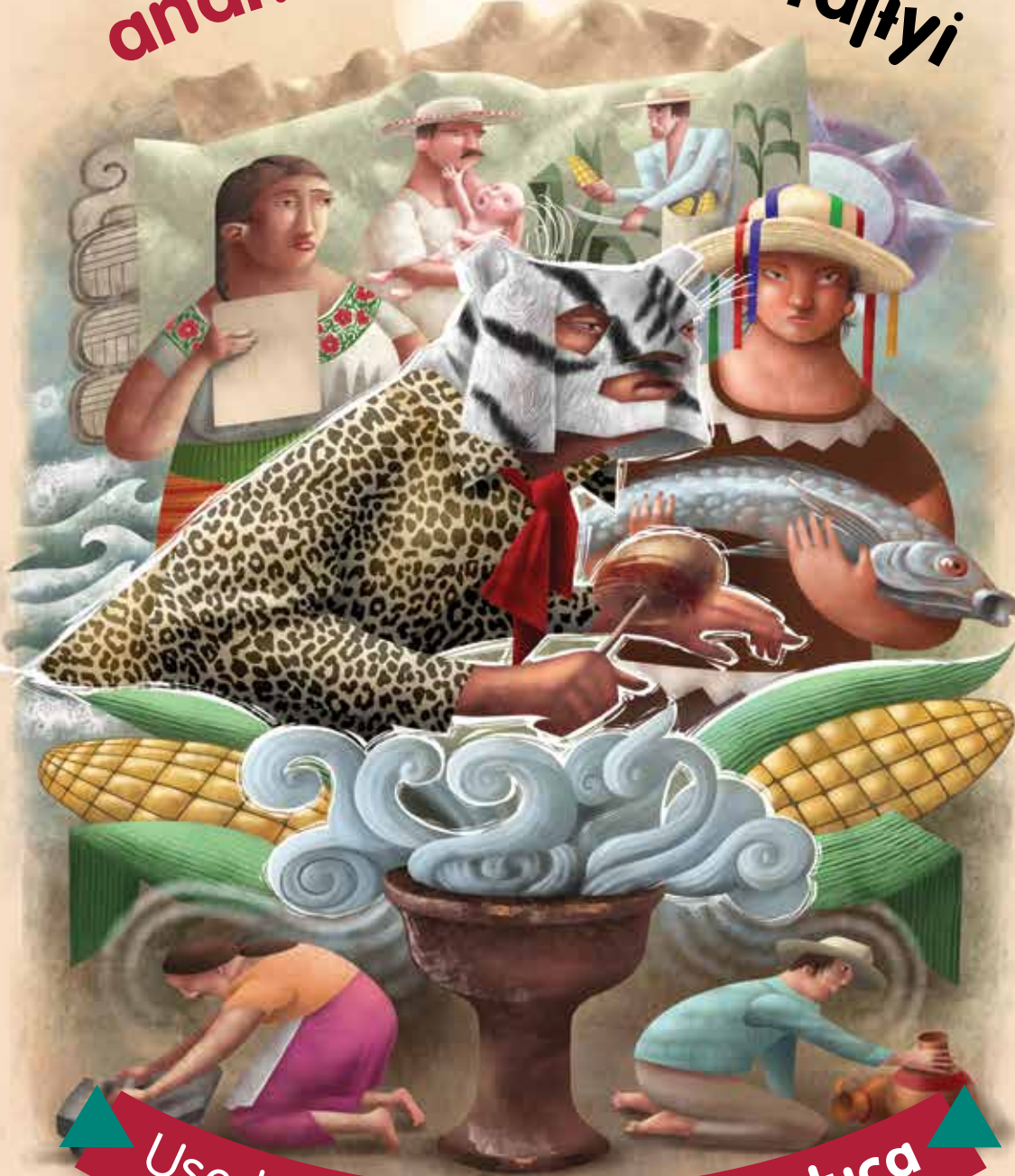


Anyoxakaba je'm jaayi'
ananmatyimi. Nuntajiyi



Uso la lengua escrita. Popoluca

tanamatyi • nuntajiyi •
popoluca • jomxuk

Libro ankuyujkapa'ap anmay
Libro de lecturas

MEVyT Indígena Bilingüe

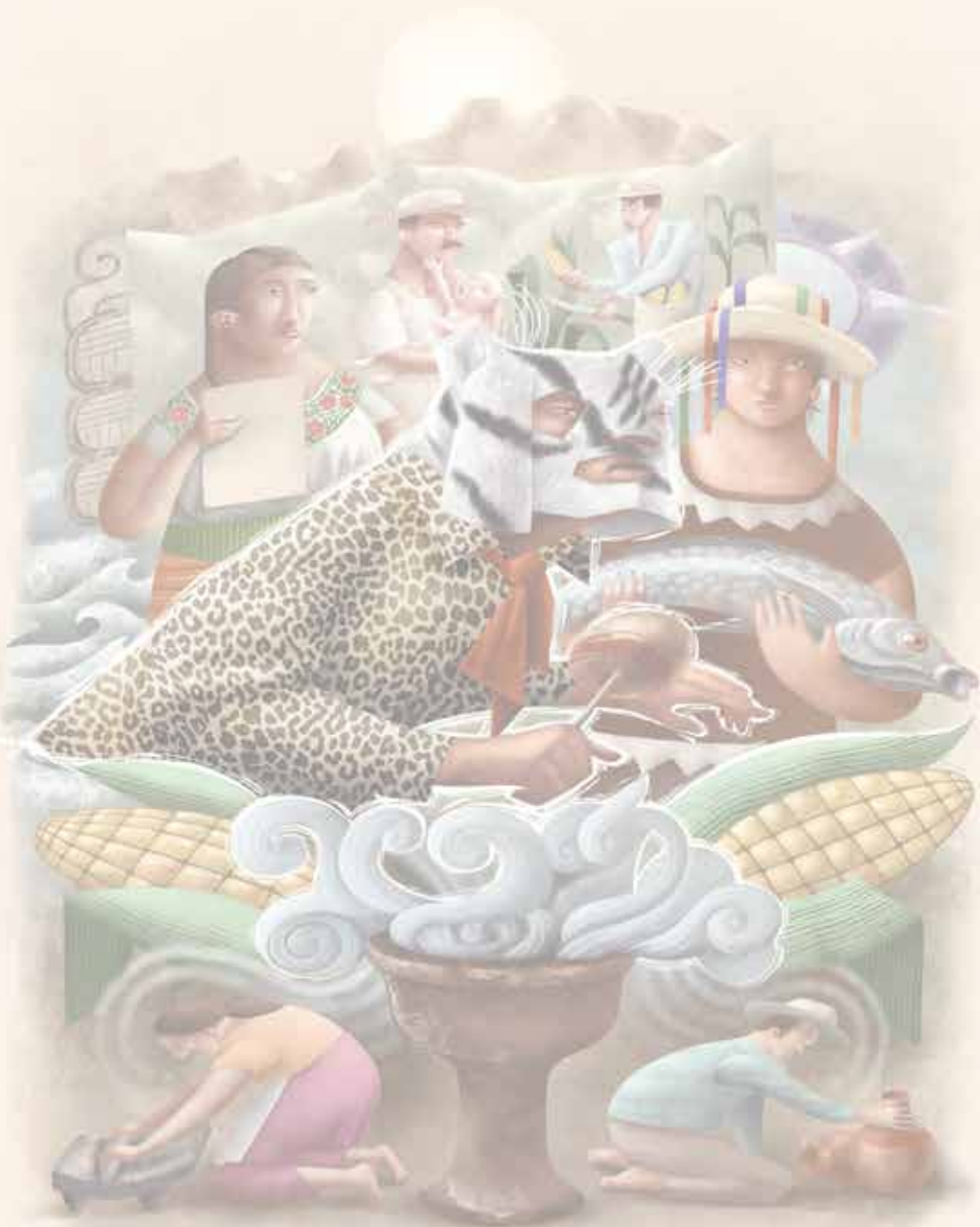
MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5



Anniyi: _____

Xutyutiganjom iñiyi: _____



DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
María de la Luz Rodríguez Hernández
Margarita de la Cruz Hernández

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación a la lengua indígena
Crescencia Cruz Pascual
Dionicia Márquez Pascual

Asesoría académica
Gustavo Rodríguez Huerta

Revisión técnica
Catalina García Pérez

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Agustín Escamilla Viveros
Laura de la Torre Rodríguez

Diseño y diagramación
Blanca Sánchez Zamora

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Ismael David Nieto Vital
Irvin Richard Zela Vázquez
Alejandro Villalobos González
Nora Millán Jaramillo
Valeria Gallo López de Lara
José Esteban Martínez Espinoza

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Popoluca. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Popoluca. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México, 2019.

Tyityam impatpa' yim



layjom

Nawiñkejtaaji'	5
Presentación	5
Je'm chimpa' piixiñasetopabik	6
El origen del mundo	7
Je'm wisten chimpayaj	8
El rey de Zinacantán	9
Anmatyi tyiam iniktsiypa'ap	10
El pastor bromista	11
Anjeeki nikiim	12
El cuervo	13
Jempik iñippa seboyaj	14
La zorra y el cuervo	15
Iyoxakapa'ap nas i imaniktam.	16
El cuervo y el cántaro	17
Je'm yoxapa'ap naskukim.	18
Historia de la comunidad de Xilocuautla	20
Je'm kachtyi tiipich	22
La viuda negra y la víbora de cascabel	23
Je'm chiiku' ianmatyi	24
Las viviendas seris	26
Je'm jimñi chimpa', je'm kayuj i je'm chimpayaj.	28
La relación del hombre con los animales	30
Iniwinanikpa je'm piixiñ je'm animatyaj.	32
La velita de Candela	34
Yibam jempam naswib	36
Canto a mi pueblo.	37
Je'm ichukumi: je'm jixiyaj	38
El cuento del pájaro carpintero	39

Índice

Página

Je'm anmatyi tum piixiñ kun je'm awuyaj	41
El cuento del murciélago	42
Je'm piixiñtyam imiñoyi'	44
El espíritu malo	46
<i>Sacalum</i>	48
El tonto que ganó una apuesta	50
Je'm toyooyi'yuku	52
El tigre y el hombre	54
Je'm wisten lamar	56
Inventario	58
Je'm tsañ mosnawistenpik ikobak	60
La anguila	62
Wiñik anmatyi <i>Cho'ma</i> , je'm mi'a	64
Día de Muertos	66
Je'm <i>duraznoj</i>	68
El protector de los animales	70
Je'm toyooyi'	72
La víbora y la iguana	74
Anmatyi kootsik <i>Akgpiki</i>	76
La leyenda del lirio y el rosal.	78
Piixiñ Jun'ichi	80
La estrella de mar semejante a una flor.	82
Je'm mooya' i je'm tyuchtyi	84
El jaguar castigado	86
Je'm chijji' i je'm jukti	88
El principio del fuego	90
Katskats	92
El cuervo y sus hijos.	94



Nawiñkejtaaji'

Yip *libro* mikotkumpa iga iñanmajchiiñ jesik immaaypa je'm anmatyiyaj, anmadoyoyi' i naswib wiñik tungak tiganjom yip tanpejtaknaxuku.

Yimpam wiab iñixpik tungak tiganjujyaj iwiñik jixiyaj, jupik tsukumyaj, tyi iyooxakayajpa, tyityam i animat ityyaj jemik, tyiga jempik niyiyajtap je'm animatyaj. Impatpatyim anmatyi i anmadayoyi' dyapik nuntanasne', jempam dya tanjodontam i jempam jixianchioyajpa.

Kun yip yooxakuy ansuntampa iga mich inkusuniyiñ immay ininmatyi nuntajiyi.

Tum tum yip jaiyiyaj impatpam yip librojom witsakta jutypik tanjaaypa, dya kukakset tyiam nimtoba je'm ijixiyaj je'm iwatyajpa'ap; yibam wattaj iga iksiyyajtoba iga jobitytyim iniktsiyiñ je'm mayooyi' y je'm jayooyi' kun yibam jaayiyaj.

¡Anmadayi tungak tyiam mich iniktsiyñe' iga iñixpikpa' jesik inmaaypa ju'uts iityiyaj tungak tiganjujyaj kun yip mayooyi'!

Presentación

Este libro te invita a que leas con interés los cuentos, relatos y leyendas de otros pueblos de nuestro país.

A través de ellos conocerás cómo son algunas costumbres de los pueblos, cómo se originaron, a qué se dedican, qué animales hay en la región, porqué nombran de determinada manera a los animales. También encontrarás cuentos y relatos fantásticos, de misterio y otros que dan consejos.

Con este material, queremos que te intereses más por leer textos en tu lengua indígena.

Algunos escritos que encontrarás en este libro se ajustaron en su expresión escrita, pero se conservó el sentido de las ideas importantes de los autores; esto se hizo con la finalidad de facilitarte el aprendizaje de la lectura y la escritura.

¡Comparte con otras personas la experiencia de conocer otros pueblos a través de la lectura!

Je'm chimpa' piixiñasetopabik*

Je'm ityikkim je'm tumiñiywib
maymayoypa'ap je'm tiganjom
Pejtaknaxuku, iniityidyik tyikej ityumpiy
tinkuyanuj, ityidyik tum chimpa'
jempamidyik tigiyyñe' ikobakjom
iga piixiñasetopabidyik i yibam
iyoxakabidyik.



Naswibam watyi amtyiy, i okmim iga agi nategediytya,
wiabamidyik iwity kun wisten ipuy i oypaidyik ijampa iga
piixiñatobamidyik, idyagak wasop, iktsigoypaidyik ityuts
jesik ipatpa tum dyapik iixpikpa'ap, tukuten widyunsetyi
nachiityap jesik monpa, agi anniap jesik imatonpa
je'm mastik ikampanaj i jesik piichkimidyik kimpa tum
bardajyuku iga iampa je'm pooya'.

Iwatpa'ap: Augusto Monterroso

Ikakpa'ap anmatyi:

Crescencia Cruz Pascual



* Augusto Monterroso. "El perro que deseaba ser una persona", en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 57.

El origen del mundo*

Antes de que existiera la sierra y la gente *rarámuri*, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

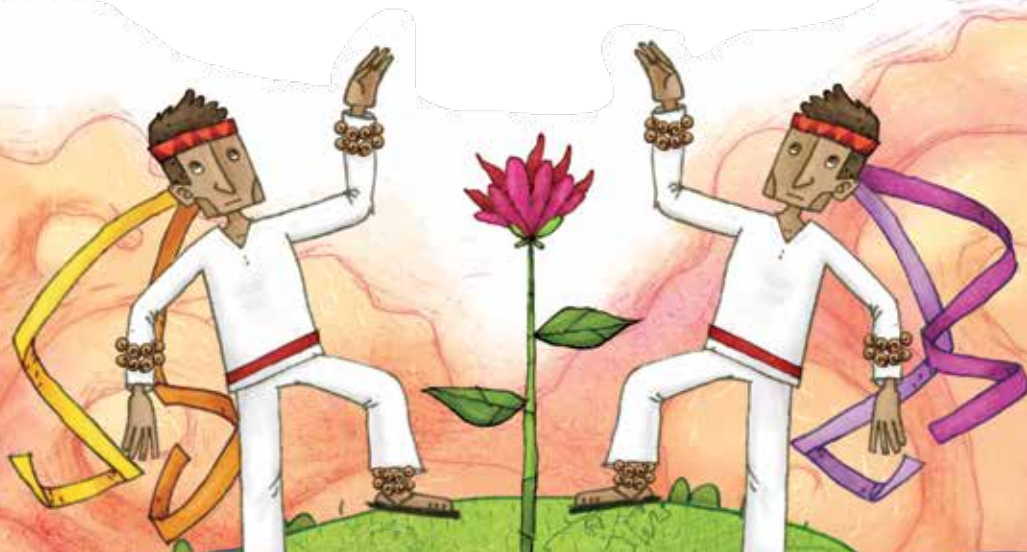
En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes: *paskoleros*, de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches, hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Por eso bailamos mucho, para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: Candelario López



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Candelario López (informante). "El origen del mundo", en Ana Paula Cortina Pintado. *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.

Je'm wisten chimpayaj*

Tum piixiñ inityidyik wisten chimpayaj. Tum inkejay imats animatyaj i tum ikuixpa je'm tik. Sibam, jesik je'm chimpa' imatspa'ap animat putpa jimñom i inimiñpa tum animat, je'm iomi' ichibatyim tyum kukaka je'm tum chimpa'. Je'm chimpa' imatspa'ap animat, joyimi, iwogay ityiwi: iga je' putpaidyik i yachap je'm sopsxi ityumpiy jaama', iganam ityiwi, dyaty iwatpa, maymay in'amneba juchix setpa iga nikpa jimñom. Je'm chimpa' ikuixpabik tik ikutson:

—Wi, dyaje' aich i'am anjiypudaypa, sidya tanomi' i'am ankejayñe iga odoy ayoxaiñ, sidya aidyiñ kun tungak iyooxakuy.

Jempigam juts tsixtyam kutyiñyaj dya tankujiypa, jesik ijatunyaj inkejyyajpa iga dyaty pimiyyajtap.

Iwatpa'ap: Nicolás Damasceno

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Nicolás Damasceno. "Los dos perros", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 169.

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas gentes para que cuiden su casa y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y, valiéndose de la ayuda del diablo, se organizan para robar el anillo al zinacanteco.

Autor: Juan de la Torre



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Juan de la Torre. "El rey de Zinacantán", en Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinador). *Xojobal Xkuxlejajik'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, México, CELALI-Conaculta, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81-83. (Ts'ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios).

Anmatyi tyiam iniktsiypa'ap*

Nikiidyik tum piixiñ widyinwidyinoyi juty dyai kuyanjuj
jesik ikumaton tum jiiyi iñimay:

—Pin'i juttén xuxuttsa', kukomi iñnökkoybolsajom i
joymi mianyakne itypa i mimaymayaptyim.

Je'm piixiñ ikupiktyim. Komniket, ipin tun anwoki
xututtsa' i ikukom ibolsajom.

Ikukejaama', ia'm iga je'm
xuxuttsa' kukaksetyaj wibigam
tsayaj i jayansi tsowiy.

I agi maymayaj i anyakmichiy.

Maymay, iga ipin je'm xuxuttsa';
anyak iga dya juchan ipin.

Jetyim naspá kun je'm
iniktsiypa'ap.

Iwatpa'ap: William Cunningham

Ikakpa'ap anmatyi:

Dionicia Márquez Pascual



* William Cunningham. "Cuento de la educación", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editor, 1994, p. 213.

El pastor bromista*

Un pastor que daba de comer a su rebaño de carneros, bastante lejos del pueblo, con frecuencia bromeaba gritando que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes del pueblo para que lo ayudaran.

Dos o tres veces, los inocentes vecinos, asustados, iban rápidamente para ayudarlo, pero regresaban desilusionados porque no era verdad. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras atacaban, arrasando con el rebaño, el pastor gritaba fuerte y desesperadamente, pero los pobladores no fueron a ayudarlo porque pensaron que, otra vez, los estaba engañando; y así el pastor perdió a sus carneros.

Este relato significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo



* Esopo. "El pastor bromista", en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.

Anjeeki nikiim*

Nimyajpa je'm tsamityampik iga jesik tum tantiwi anjekpa niikim dyawi, iga wiap ika' siga dya jobity nakiiwittap. Jutypik iñjampa jesik mimimne: jawaniypa, mixukxugap, ininjampa iñixpa anjinpa, mimawiñap i dya miyuap.

Iga mipixiñ yip mimnei' wiinwat kuktsuu nikpa impik tum xutyu kubetaj ni juty mianjek, kukomaytyap 12 wooki' ikxi', 12 ñiwi, 12 sik ipak i 12 mooya' ixaj.

Je'm tantiwi inimiñpa'ap je'm ni nikpa mayooyi' jesik inimiñpa i ininikpa je'm mimnei' ityikjom, mayoypa eybik i ityikspa tum jepe' juts kajaj kun tum xutyu kuy iga seedyiñ ianmaj je'm mimnewib, nimyajpa iga jesik tum tantiwi anjekpa, je'm tananmaj tsiypa juty taanjek, i siga tum piixiñ ikpispap tum tantiwi iixpigiñ je'm anjeeki mimnei'.

Iwatpa'ap: Maricela Méndez Vázquez

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap i wati je'm yoxakuy'yaj.



* Maricela Méndez Vázquez. "Espanto en el agua", en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme. MIBES 1. Amoxtli ixpowali. Libro de lecturas, México, 2012, p. 22.*

El cuervo*

Un día, un cuervo pensó que ya no quería trabajar, porque le resultaba más fácil robar; así, dijo:

—Yo ya no quiero trabajar en la tierra. —Volteó la cabeza y comenzó a picotear el arado.

Pasado un tiempo, le dio hambre, por lo que buscó comida. Caminó... hasta que encontró un árbol muy alto, se subió en él para ver en dónde había maíz. Desde ahí, observó a unas personas sembrando, dijo:

—Será muy fácil robarles el maíz.

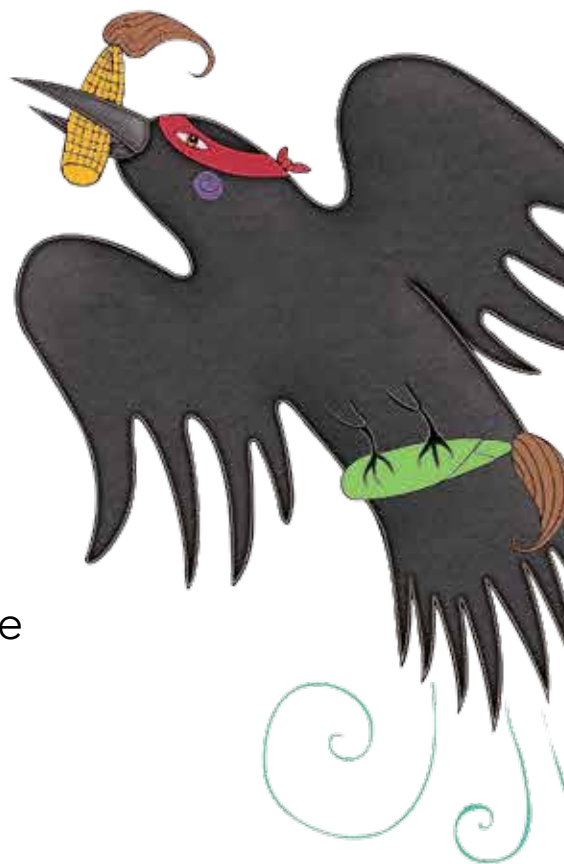
Así que esperó a que las personas terminaran su trabajo y se fueran a sus casas. Cuando esto ocurrió, el cuervo bajó volando del árbol y se comió todo lo que pudo.

Dicen los abuelos que, desde entonces, el cuervo vive de andar robando maíz.

Autor: Isidro Sebastián Pancho



* Isidro Sebastián Pancho. "El cuervo", en Benjamín González y otros. *Las historias de los viejos*. Anayáwari Irétari, México, Kari Igomari Niwara, 2004, p. 26.



Jempik iñippa seboyaj*

Tum piixiñ nik ia'm iñipñiboyi i nim:

—¿Ije' sip ikiis anseboyaj ñipñiboyi? Anmatspa.

Itsiy injok uxan. Okmi miñ tum nits i iñimay:

—Manakkaba.

—Dya, ich anwitsakpa seboyaj iñas —iñimay je'm nits.

—A wi, miichkaim je'm seboyaj iñas, siga dya wi chioypa je'm seboyaj, judyam mañixpa, manakkaba.

Nuk tukuna jaama' je'm piixiñ nik i ia'm iga je'm seboyaj agi wiputne', ityojansajne nas. Iwix tum seboyaj, agi mij. I nim:

—Dya wi tanakka je'm nits.

Iwatpa'ap: Miriam del Rosario Domínguez Kantun

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Miriam del Rosario Domínguez Kantun. "El sembrador de cebollas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 69. (Hacedores de las Palabras).

La zorra y el cuervo*



Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te aventajaría!

El cuervo neciamente quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia que a quien le gusta ser alabado con palabras engañosas, siempre se arrepiente.

Autor: Fedro



Busca el juego 10, “¿Cómo se dice?”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



* Fedro. “La zorra y el cuervo”, en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

Iyoxakapa'ap nas i imaniktam*

Tum tsampiixiñ iyoxakapa'ap nas iniityidyik wisten imanik. Je'm tsampiixiñ piimi' mimneaktin i ikujis iga kabamidyik, okmi inwejay imaniktam i iñimay:

—Maniktam, akabam, wiñtyi mannimaytyamtoba iga ityumpiy jempik anaity mantsagaytyampa, i manwegaytyampa inkuistiktam je'm tik'animat'aktsamoykuy i je'm nasyaj, ansunpa iga iñyoxakatamiñ, nasjom ity tum mijpik xaja.

Je'm imaniktam injamyaj iga ijatun nim iga tumiñ kumnita' i jeyuku, kanewibigam, mojjay iktsiguyyay iñasyaj.

Sopsneyajum ichiyyaj, dyaty i patyay; i je'm nas, agi wi kujennasta i wiaktsiguytya, ichioy jayan tyiam iñipyaj, ikoñwiyyaj iyooxakuyjom tum xaja.

Je'm yooxakuy tachiiba tum wibik xaja.

Iwatpa'ap: Esopo

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Esopo. "El labrador y sus hijos", en *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, s/a, p. 71.

El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando, de pronto, vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco. Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda, y el agua subió un poco más, siguió poniendo más y más piedras... hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



Autora: Margarita Gómez Palacios



* Margarita Gómez Palacios. "El cuervo y el cántaro", en *Español. Tercer Grado. Actividades*, 2ª ed., México, SEP, 2000, p. 100.

Je'm yoxapa'ap naskukim*

Pekam ityidyik tum piixiñ dyapik iniity yooxakuy. Joyimi nim:

—Ampatpa yooxakuy, anigiñcham naskukim.

Jesik put ityikkim ipat tunjom tum piixiñ inkejay yooxakuy i iwaganikyaj. Je'm wiñtyi yooxakuy chityawib iwegiñ je'm witymokkama: popmok, tsbatsmok, yikmok. Watyi jajtsuk nukyaj iyoxpatyaj.



Okmi kutsatta iga nigiñ kiibaji iga ikutyijyajpa je'm jukti i ityopyajpa mijdampik jeepe'. Ityumpiy jaama' je'm piixiñ nikpa ipik kiipi' i iktsokpa je'm jukti. Nuk jaama' tum jeepe' iñimay:

—Ichtyam dya anuntajeepe'tam, ananmajtam naskukim ityyaj i aitytyam yim iga ankumtam tumiñ jesik aityamnamidyik annasmi i dyanam akanitamidyik.

Jesik miñikpa dya inwakpa iga miyojtaiñ tumiñmi, waaki mixajchityaiñ tum jeepe' iga antoptaiñ yim.

Iwatpa'ap: Ramiro Sánchez Díaz

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

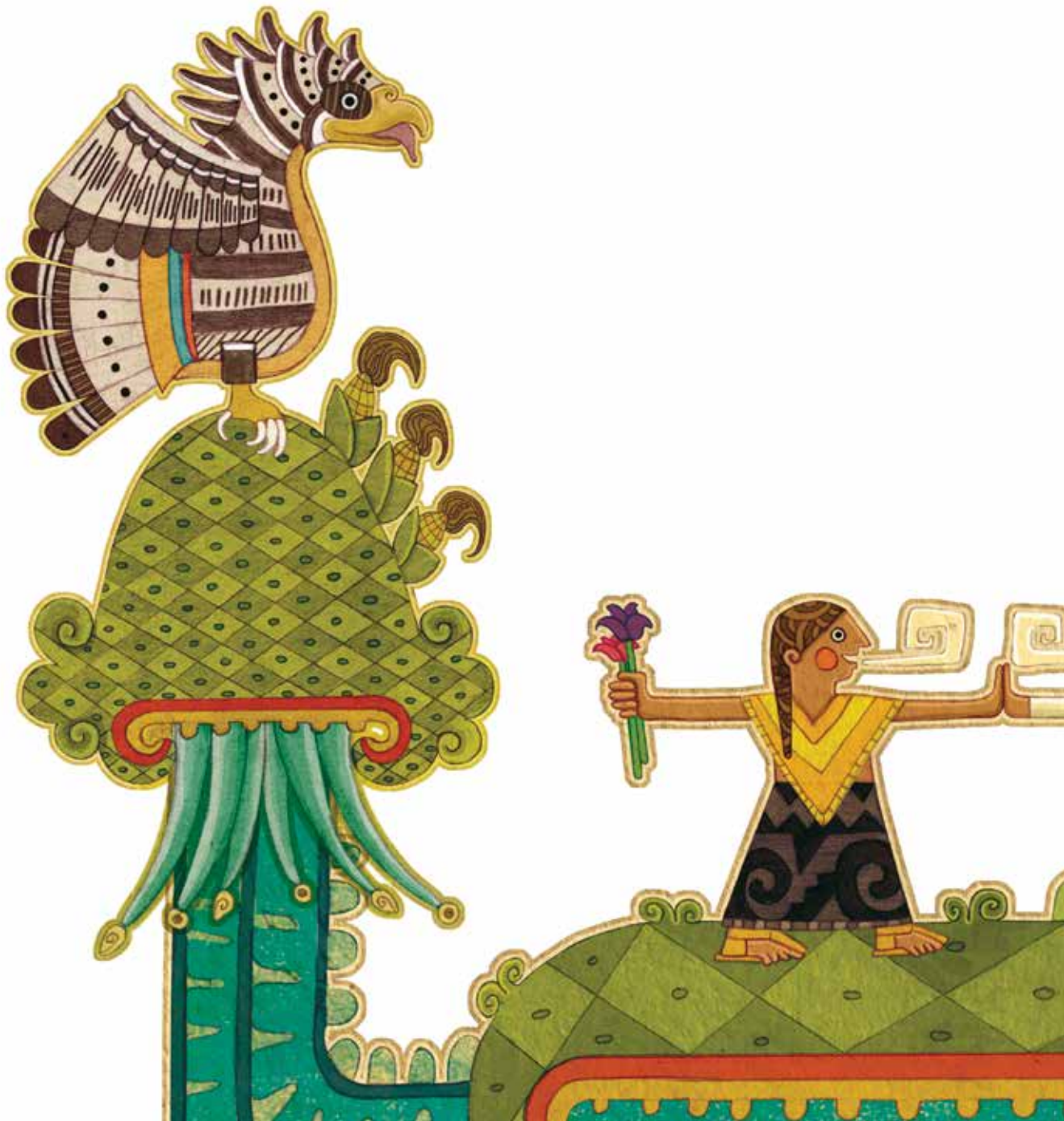


* Ramiro Sánchez Díaz. "El jornalero del infierno", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, Conafe, 2001, p. 59. (Hacedores de las Palabras).

Historia de la comunidad de Xilocuautla*

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla, y que el nombre viene de las palabras: *xilo*, *jilote*; y, *kuautla* de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo, llamaron así al pueblo.



En este pueblo, aún se ve a las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, también, conservan su vestimenta. Las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen sombrero y guaraches.

La fiesta se hace cada año, el 25 de julio. Es una fiesta grande y muy bonita: pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos.

En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor. La comida que se da es mole, atole, tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Recopiladora: Concepción Cortés Cortés



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Concepción Cortés Cortés (recopiladora), "Historia de la comunidad de Xilocuautla", en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme. MIBES 1. Amoxtli ixpowali.* Libro de lecturas, México, 2012, p. 25.



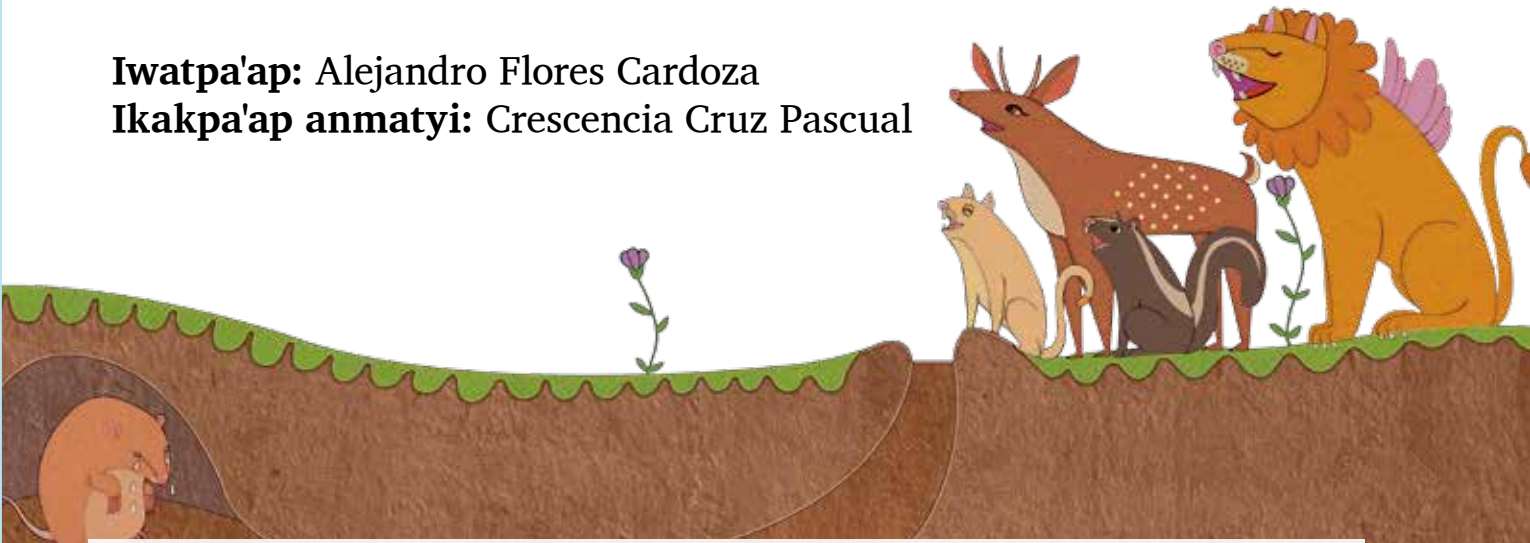
Je'm kachtyi tiipich*

Anmattap iga tsam wiñigam, nunda' piichkimidyik i je'm animatyaj sopsniyajumidyik i ityyaj jexkom i jeyuku i ixpikyajtobamidyik je'm antiwin, iga jeyaj ijodonyajidyik iga ityyaj tungak animatyaj ityyajwib tungak naxuku, jempam inmatyajpaidyik. I jeyuku anyakniyajumidyik i jetyim ia'm Dios, yachanjamyajta i ikjodon'a je'm tenat animat ianjagooyi' iga ia'myajpam antiwin iga je' ikutsatpa jaama' i jeyuku je'm tenat nik poyjimi i nim: "Joymi putpa jaama' i tanaitypam antiwin", dyai wiapidyik ia'm iga kachtyiayajpa i jesik nuk je'm jaama', ityumpiy koñyajidyik ityuñchiñiyajumidyik jaama' ichoka'.

Je'm tiipich dya kupigoy ichi iwiñpak jaama' iga iampa jutypik putpa. I jesigam put jaama' antiwinawum ityumpiytyim maymay'ayaj, i je'm tiipich kachtyi'a i ityumpiyyaj ixikkayaj iga jutykej napakpakkunuktap, iga dyam ixixop, okmi nikkum i nik ityi naskukim i jemtyim sip ity.

Iwatpa'ap: Alejandro Flores Cardoza

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Alejandro Flores Cardoza. "La tuza ciega", en *Niñas y niños indígenas. Las narraciones de niñas y niños indígenas. Textos seleccionados de los concursos*, 2ª ed., tomo I, México, SEP, 2008, p. 212.

La viuda negra y la víbora de cascabel*

Dicen que un día andaban dos tarahumaras buscando venados; cansados de caminar, se subieron a lo alto de un peñasco y se sentaron bajo una sombra.

Al poco rato, escucharon un ruido extraño, como de algo que se movía bajo una piedra y se percataron de que Nalúchali, una pequeña araña negra, bajaba y subía rápidamente desde la rama de un pino. Se fijaron bien y se dieron cuenta de que bajo la piedra estaba Sayawi, la víbora de cascabel, la cual, confundida, no atinaba a ver de dónde venía el golpe.

Los hombres pudieron ver cómo la pequeña Nalúchali atacaba a la cascabel: cada vez que bajaba de la rama del pino, picaba la cabeza de Sayawi. Tantas veces lo hizo así hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo venció la pequeña Nalúchali a la terrible Sayawi.

Así lo platicaban los habitantes de Arechuyvo.

Compilador: Clemente Cruz Huahuichi



* "La viuda negra y la víbora de cascabel", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador). *Así cuentan los mayores*, 2ª ed., México, ICHE-ICHC-Doble Hélice Ediciones, 2008, pp. 35-36. (Chihuahua y sus regiones).

Je'm chiiku' ianmatyi*

Pekka ityidyik tum traytyi piixiñ iñiyipik Pedro. Jesik ijatun ikutsat iga nigiñ ia'm iñipñiboyi; idyaidyik numa iga je' ikuixpa je'm ñipñiboyi, tyiam iwatpaidyik ityajkimpa je'm ñipñiboyi.

Jesik je'm traytyi piixiñ setpa ityikkim, ijatun ikuakpa siga je'm ñipñiboyi dyam'i ityajkimne'.

—I je'm traytyi piixiñ iñimay iga ji siptyim ityajkimtaj.



Jesigam joy ijatun,
ikutsat eybik, je'm piixiñ
nik ityuñamkim ikuix
siga numa ikuixpa je'm
ñipñiboyi. Je'm piixiñ nuk
juty ity je'm ñipñiboyi;
jemum iix iga dya je'
animatyaj jempik ityajajpa
je'm ñipñiboyi jetyim Pedro
i'am ityajpa.

Jesik iix je'm piixiñ iga je'm
tyaytyi piixiñ sip wat
jempik, inweyuyay piimi':

—¡Pedro!, ¡Pedro!, ¿tyi
sip wat?

Jesik imaton je'm
ijatun ijiyi', yoy jimñijom i
animat'aset i iñiyi chiiku',
i náhuatl anmatyimi
iixpikyajpa juts petzotli.



Iwatpa'ap: Imelda Apale Zepehua
Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Imelda Apale Zepehua. "Cuento de un tejón", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, Conafe, 2001, p. 37. (Hacedores de las Palabras).

Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Esta idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de manera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura. Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo



* Federico Navarrete Linares.
"Las viviendas seris", en Federico Navarrete Linares (compilador).
Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América, México, FCE, 1994, p. 35.



de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seres que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Sin autor



Busca el juego 11, “Buscando familias”, en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.



Je'm jimñi chimpa', je'm kayuj i je'm chimpayaj*

Tum jimñi chimpa' agiidyik yuane' ikuyoyket jutem
piyuapayaj i tum kayuj, iga nakpisyajtap ki'myaj tum
kuyyuku. Ia'myaj iga je'm jimñi chimpa' dyawiabidyik ikim,
nimaytya' je'm kayuj:

—Winatiwi', manamiñayñe witampik anmatyi: matik
iktsukumyaj jixi ityumpiy animatyaj, sip taichtyam dyam
tan'atampa i dyam tana'joñixtyamtap. Ketimich i je'm
piyuapayaj, tana'kunuksaytyamtap i manuspapiimi'.
Je'm kayuj, kuyankobak ia'm miñiyaj wisten chimpayaj
ikutson je'm jimñi chimpa':

—¡Aa!, yim anam iga miñiyajtyim wisten chimpayaj
poyjimi, tananjam jetyim miñ tanmadayyaj.

Jetyim imaton nim je'm jimñi chimpa':

—Dyam ananjokpa, ich anikpam.

—¿Tyiga tsam jobidyam miñikpam? —nim je'm kayuj—.
¿Tyiga mikimpa? ¿Dya tana'winanigaytyamtap?

Imatonnam yip idyam tsiy je'm jimñi chimpa' i dya
tanka'a nikum.

Iwatpa'ap: Esopo

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Esopo. "La zorra, el gallo y los perros", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas*. Antología 1, 2ª ed., México, Editor, 1994, p. 167.



La relación del hombre con los animales*

Aquí en la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rico en su historia y sus costumbres; porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo las cuidan los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan: el conejo desgrana los elotes; las arañas costuran las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan



los caminos para que pasen las personas, porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos las dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres; y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

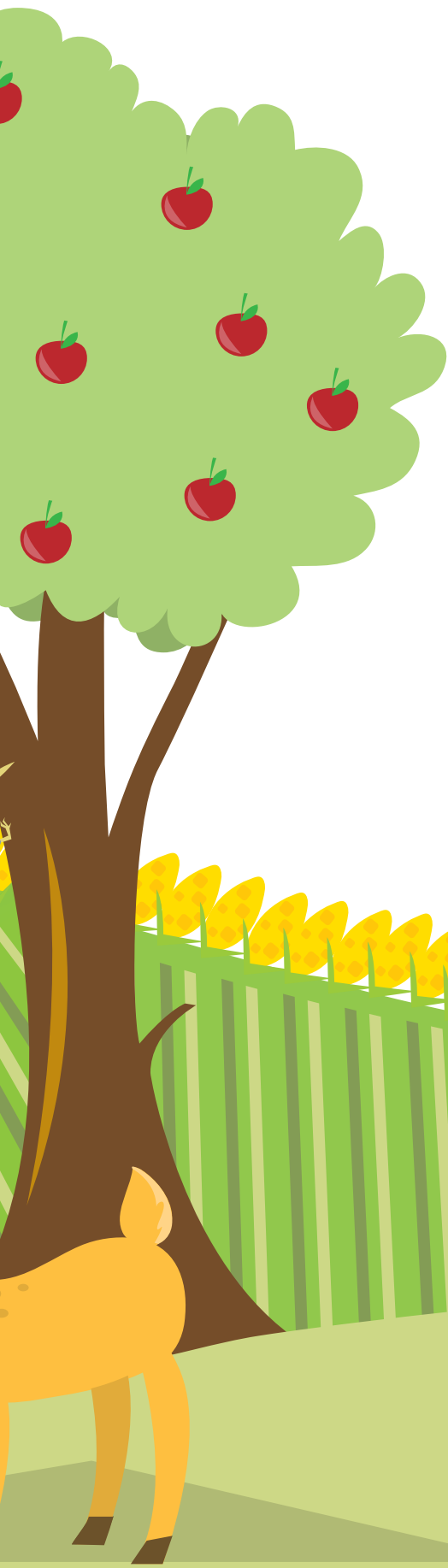
Autor: Javier Cohuó Chan



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



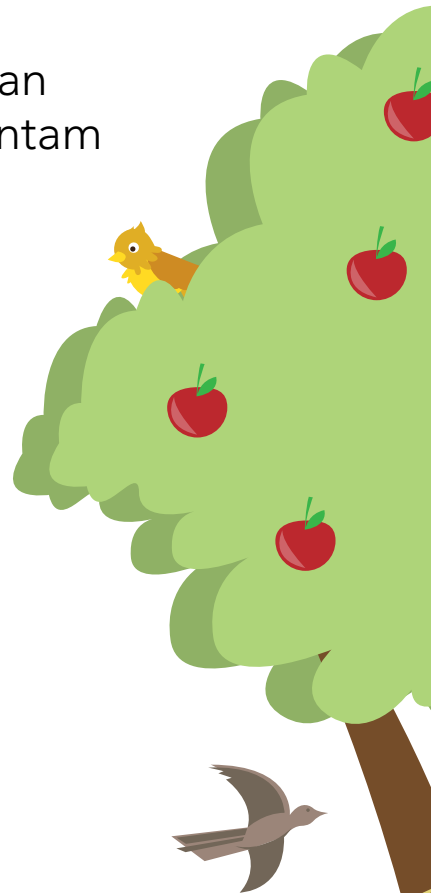
* Javier Cohuó Chan. "La relación del hombre con los animales", en *U áanalte'il u xookilmaaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP, 2004, pp. 80-81.



Iniwinanikpa je'm piixiñ je'm animatyaj*

Yip naxuku Mayab, juty aitytyam sibam, agi jayan anmatyi iniity, justtyim iwiñik ityiyaj, ich anjodontam iga tungak tantiwitam ityiganjomyaj ijodonyaj jutypik iwidyayajpa je'm i ityiyaj i jutypik iwidyayajpa je'm animatyaj. Sibam manan'madaytyampa yip anmatyi.

Nimyajpa iga yoxpatyajtap je'm tantiwitam yachayajpa'ap, je'm animatyaj yoxpadoyyajpatyim, tum watnaxi: je'm kooya' iikspa je'm mañmok, je'm amu'yaj iñunyajpa je'm puktuku jempam ikkamyajpa je'm, je'm jonyaj ityukyajpa je'm kuy ityimyaj, je'm tseje'yaj ijakyajpa kuy iga je'm piixiñtyam iwatyajjiñ ityikyaj, je'm tsañyaj itseñyajpa je'm kuychay, je'm mi'a nikpa ichak anmatyi tungak tiganjomyaj, je'm nuupu'yaj ikuixyajpa je'm tunyaj iga nasyajiñ je'm tantiwitam iga jeyaj kekyajpa yukmi, je'm



jutut inkejpa jup tun ipikyajpa, je'm
kukuyu nokejjop jesik pichkiim.

Yimpam tanampa' iga je'm
animatyaj iyoxpatpa je'm tantiwitam
jempam yachane' iityi, i jeyuku
taichtyam wi iga tankuixtyamiñ iga
odoy tyi nawatyajtaiñ.

Iwatpa'ap: Javier Cohuó Chan

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap
i wati je'm yoxakuy'yaj.

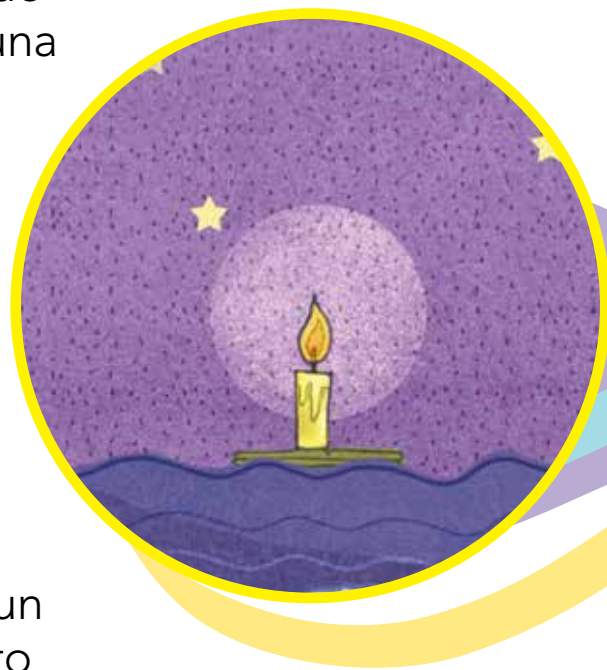


* Javier Cohuó Chan. "La relación del hombre con los
animales", en *U áanalte'il u xookilmaaya. Libro de lectura en
maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP, 2004, pp. 80-81.

La velita de Candela*

Se cuenta que la velita de la Candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, laguna o arroyo.

Cuando pasa el día y el cuerpo de la persona ahogada no aparece para ser rescatado, sus familiares van a la orilla del río, laguna o arroyo donde desapareció y, a través de un rito, prenden la vela de la Candelaria para pedir que aparezca el cuerpo: se usa un sahumerio y se nombra al difunto para que aparezca el cuerpo, al mismo tiempo, se pide que su alma alcance la paz eterna.



Cuando termina esto, se coloca la vela de la Candelaria encendida sobre un pedazo de madera plana y se suelta en el agua para que el viento se la lleve.

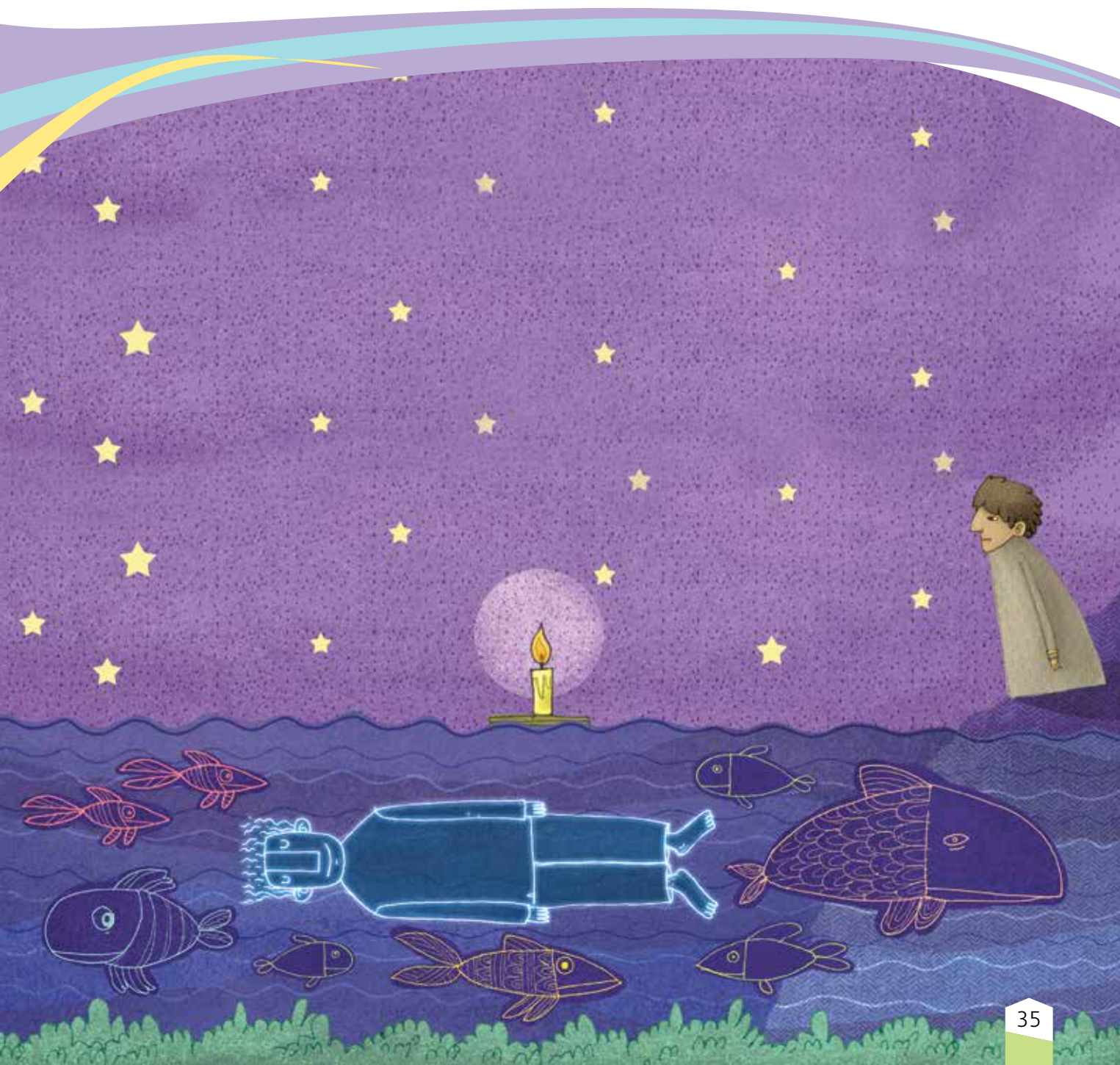
Lo más sorprendente es que la vela se detiene en cualquier parte del agua (en la orilla o a la mitad del río, laguna o arroyo), en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte.



* Bartola May May. "La velita de Candela", en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an Central. Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an. Tinxina yokot'an. MIBES 1. Libro de lecturas.* Pimiljún tuba tsik, México, 2010, p. 19.

Cuando la vela se detiene, inmediatamente entran algunas personas al agua para sacar al difunto.

Autora y traductora al español: Bartola May May



Yibam jempam naswib*



Wiñik jaama', tungak annasmi, je'm witynas juty je'm nitun wityiyaj i je'm kuyanjuj agi tiits dya oypa iñam tungak, tum kaan i tum widyay jayutsu poyyajpaidyik ixiyaj piimi'. Ityumpik jixiyaj tanimayyajtoba iga winatiwi'ayajtoba. I dya wiap iktsiyyaj jempam ijisneyaj, iga ikuistikyay dya ijodonyaj tyiam wi ityiam dya wi.

Jesik moj yibam naswib, tum yomxix iotyimayñe tsam jaya kun iwan, agi kinneyaj, je'm kaan i je'm widyay jayutsu ikuyoysetyaj je'm jimñi ni dya ijamaktsiyyaj tyi iñaskayajpa je'm jimñianjom. Dyaidyik wiap ikupikyaj iga ityuts topneyajidyik i, ikuistikyaj dyaidyik tumtyi jixiyaj iniityyay iga poyyajpa.

Tum annaka kuyanjuj judyity ojwiñ nimyaj iga nakutsigayyajtab iga topneyajidyik i ikuistik ipikyaj ityun.

Yip anmatyi inmatpa je'm widyay jayutsu imiichiyaj. Watykiy je'm widyay jayutsu tsutpaiñik ityunjom, iga ikobak agi ityogoyay iixiaknugiñ.

Inmatyaj pa'ap: Wayan Bangbang Gedé i Wayan Bangbang Gedé Wisma
Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangban Gadé Wisma. "Esto es lo que ocurrió", en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara, 1991, pp. 25-26. (Botella al Mar).

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día, también
a mí me viste correr.

Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.

Autora: Agustina Mondragón Paulino



Busca el juego 7, “Cambiando estrofas”, en el Folleto
Juegos con imaginación y diviértete.



* Agustina Mondragón Paulino. “Canto a mi pueblo”, en *Revista México Indígena*, vol. 2, núm. 5, México, DCI-Nueva Época, 2003, p. 55.

Je'm ichukumi: je'm jixiyaj*

Ityumpiy je'm animatyaj, i je'm piixiñ, jeyajidyik iniityyaj naps jixiyaj. Ikuamyajpa tum aneymi juty ityyajpa juts sibam. Moj itiyaj judyity jaama', ijamyaj tsam piimi' pijpa'. Okmi nikyaj judyity pooya', ijamyaj tsam pagakom. Ketyaj yip annas, i jesik ityidyik jayan nikoma.

Anyakmichiyyaj je'm animatyaj ijixiyaj piinpinoypa iñikyaj juty tigiypa wixsawa', tsapsawa', nisawa' i yomsawa', i jemumjay anyakne itsiyyaj juts tananmaj jesik takaneum.

Tum jaama', tum widyay waañi' kim itsukum jojmi ipo' je'm nimijpik. Anjiy juts tum majiywiñ pimi i nikpatyim juts jukti sin ankobak. Je'm ni ikuwoyset juts oma i okmi poyyaj nakukaksetyaj juts uksi xejkiypik.

Je'm nasyuku, jesik nastyim tsiy, i titskajomum, i miñyaj iketyaj je'm ianmajyaj kuyanuj iwatyaj ityik. Ikpoyyaj je'm animatyaj ianmaj ijeyaj nakukaksetyaj juts tanmijtay. Jempiktyim tamiñtyam taichtyam.

Iwatpa'ap: Emilio Rojas

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Emilio Rojas. "El origen: Las ideas", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editor, 1994, p. 44.

El cuento del pájaro carpintero*

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraban diferentes animales, los cazaban y se los comían crudos. De repente, vieron filas de hormigas arrieras que cargaban unas cosas de color blanco y amarillo; las personas no sabían qué era eso ni de dónde lo sacaban las hormigas.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta, y vieron que de ahí las hormigas sacaban esos pedacitos de color blanco y amarillo. La gente intentaba ver qué había adentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar los pedacitos de color blanco y amarillo. Hasta que uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que



había adentro... llevaba mucho tiempo picando la roca, cuando... de repente... se cayó la piedra y se abrió por donde estaban los pedacitos de color blanco y amarillo, que llamaron "semillas".

Las semillas empezaron a salir de a montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra. La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero. A ella se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: Salvador García Gaona



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Salvador García Gaona, "El cuento del pájaro carpintero", en INEA. *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla. Tutunaku. Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga. Libro de lecturas, México, 2010, pp. 52-53.*

Je'm anmatyi tum piixiñ kun je'm awuyaj*

Tum piixiñ jesik nik ikuam kiipi' ipat jayan awuyaj je'm kuy iayyuku.

Jesik set ityikmi inmaday iwichomo' i ikuistikyaj nik imatsyaj. Jesik nukyaj, dyam ityyaj i setyajjum ityikkim dyaty inisetyaj.

Tungam jaama' nikyaj ikuistikyaj jimñom. Jesigam je'm piixiñ ia'm jayan awuyaj je'm *petatillo*. Iñimay iwichomo' iga imachiñ, inityum dya iktsiy.

Jesik setyajjum ityikkim je'm piixiñ iño' pooma' i tungam jaama', tsuytyim, nik ia'm siga ityyaj je'm awuyaj. Ipaday tum aneymi je'm *petatillo*. Poyantsukum ikjodon'a iyoomo'. Nikyaj ikuistikyaj jimñom i mojjum imatsyaj awuyaj, yim jexik, maymay'ayajum. Imay'ayyaj je'm awuyaj i je'm tumiñmi ijuyyaj tyiam ikisyajtobaidyik.

Yimpam tanampa iga je'm awuyaj inity iomi' iñiyipik Chanij. Iwityim iga noaytyaiñ pooma' je'm animatyaj iga jesik natsakiayajtap iga matstap.

Inmatpa'ap: Xóchitl Bruno

Intumawatpa'ap: Abad Carrasco

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Xóchitl Bruno (informante). "El cuento de un hombre con los chapulines", en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'phaa*, México, Conaculta, 1995, pp. 19 y 21. (Lenguas de México, núm. 13).



El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó: “¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y, al mismo tiempo, soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos”. Y así lo hizo el viejo murciélago.

Cuando las aves y los animales terrestres vieron lo que hacía el murciélago, lo llamaron y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú, a cada rato te estás cambiando



de bando, al lado del que ves que está ganando; jeso no está bien!, te debes definir con quién estás, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—¡Perfecto! —dijeron ambos bandos.

Continuó la batalla... y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles y no define con quién está, tiene el riesgo de quedar mal con todos.

Autor: Domingo Dzul Poot



* Domingo Dzul Poot. "El cuento del murciélago", en *Cuentos mayas*, México, INAH-SEP Maldonado Editores, 1985, p. 59.



Je'm piixiñtyam imiñoyi'*

Wiñik moj itiyaj, je'm tawatpa'ap, *Uendé* iwat tukuten piixiñtyam i nas jaama' nik iamyaj iwakyaj tyiam ixunyajpaidyik.

Je'm tumpik nim: "Ansunpa tum kawaj".

Je'm wistenpik nim: "Ansunpa chimpa'yaj iga akpoyyajiñ nikpa atuji' jimñom".

Je'm tukutenpik nim: "Ansunpa tum yoomo' iga awiidyíñ".

Je'm dius *Uendé* chioy ityumpiy: je'm tumpik, ikawaj, je'm wistenpik, je'm chimpa'yaj, i je'm tukutenpik, tum yoomo'.

Je'm tukuten piixiñtyam nikyaj i ityunjom ixetyiyajpam agi chioy tuj itsiyyaj tukuna jaama' je'm tsa'josom tum kootsik ikukim. Je'm yoomo' iwat wikkuy iga wikyajiñ, jeam ikuixyaj, je'm wisten piixiñtyam dyapik ini'iyaj iyoomo' nimyaj: "Eybiñ nikpa tanam *Uendé*".

Nukyajum judyity. Jesik iwakyaj yomtam. *Uendé* ikukakset je'm kawaj yoomoa' i je'm chimpa'yaj yoomo' asetyajtyim.

Je'm piixiñtyam nikyaj. Je'm yoomo' kawajidyik agi wikpa; je'm yomtam chimpa'yajidyik dyaidyik wi ianmajyaj, i jempam moj iwak iyoomo', jempik je'm dius *Uendé* ichiñeidyik je'm tumpik, agi wi ianmaj. Yip yoomo' tan'apatam tantumpiytyam.

Iwatpa'ap: Emilio Rojas

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Emilio Rojas. "La especie humana", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología 1*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 35.



El espíritu malo*

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad; se pusieron a platicar y, como el señor llevaba coche, nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darnos cuenta, se nos hizo de noche y el señor no pudo manejar porque ya estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos; intenté despertar a mi papá, pero no pude. Me asomé por la ventana, y vi, a lo lejos, a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y, cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más, y mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció. Fue entonces que reaccioné.

Al cabo de un rato, me quedé dormida. Por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió, y me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio público

Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Ángel David Bravo Ibáñez (recopilador), "El espíritu malo", en INEA. *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nixpowa wan nītlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme. MIBES 3. Libro de lecturas. Amoxtli ixpowali, México, 2012, p. 28.*



*Sacalum**

Sacalum niyi' miññewib *maya* "Sak lu'um", nimtopa'ap "Popnas". Yip niyi' tsugumne' je'm mutiiñaskim tsiypa'ap tum ankim itywib tiganjom, tsiypa tyomi' je'm kuyujkuytik *primaria* Hilario C. Salas i Miguel Hidalgo y Costilla.

Yip nas agi iniity *calcio*, jeyuku je'm yomtam ikisyajpa iga ityogoyayajpa jesik manikkomkaniyajpa.



Nimyajpa je'm ityyajwib je'm tiganjom, iga je'm mutkim ipudaypa tsukim "Je'm diabloj ikawaj" je'm uuki'yaj.

Tum jaama', tum uuki' mojnimi' ich siga ampatpa "Je'm diabloj ikawaj" ankinkaba, jesiktyim ia'm, anpiichkim put je'm kawaj i ikinka' inik juam ity je'm muti. Jesigam je'm animat i je'm kawaj kimne'wib aktinyajpamidyik je'm mutkim, je'm uuki' ijis Dios i nakupujta'.

Sacalum je' tum tiganjom taichpiixiñtyam injakwibik jayan amtyiy je'm wity tiganjom *Tecoh, Mama i Ticul*, agi ikuyachayaj iga je'm tiganjom iniidiñ jemtyim ianjagooyi' i ikoñwiyyaj je'm amtyiy 1921.

Je' tum tiganjom juty tsam ñipnimpa. Iñipñiboyi wiñtyipik je'm mok i je'm pichkuyyaj, tsootsoyaj i tungakyaj. Wiñik jaama' agi chioypa je'm *henequén*.

Iwatpa'ap: Faustino Interian Medina

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap i wati je'm yoxakuy'yaj.



* Faustino Interian Medina. "Sacalum", en INEA. *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, Mérida, 1996, pp. 48-49.

El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos: el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matarlo, decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo. Los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto. Prepararon y dejaron listo al pollo para meterlo al horno. Llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato. Cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina, se comió todo el pollo y se fue dormir.

Al otro día temprano, los hermanos se levantaron, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

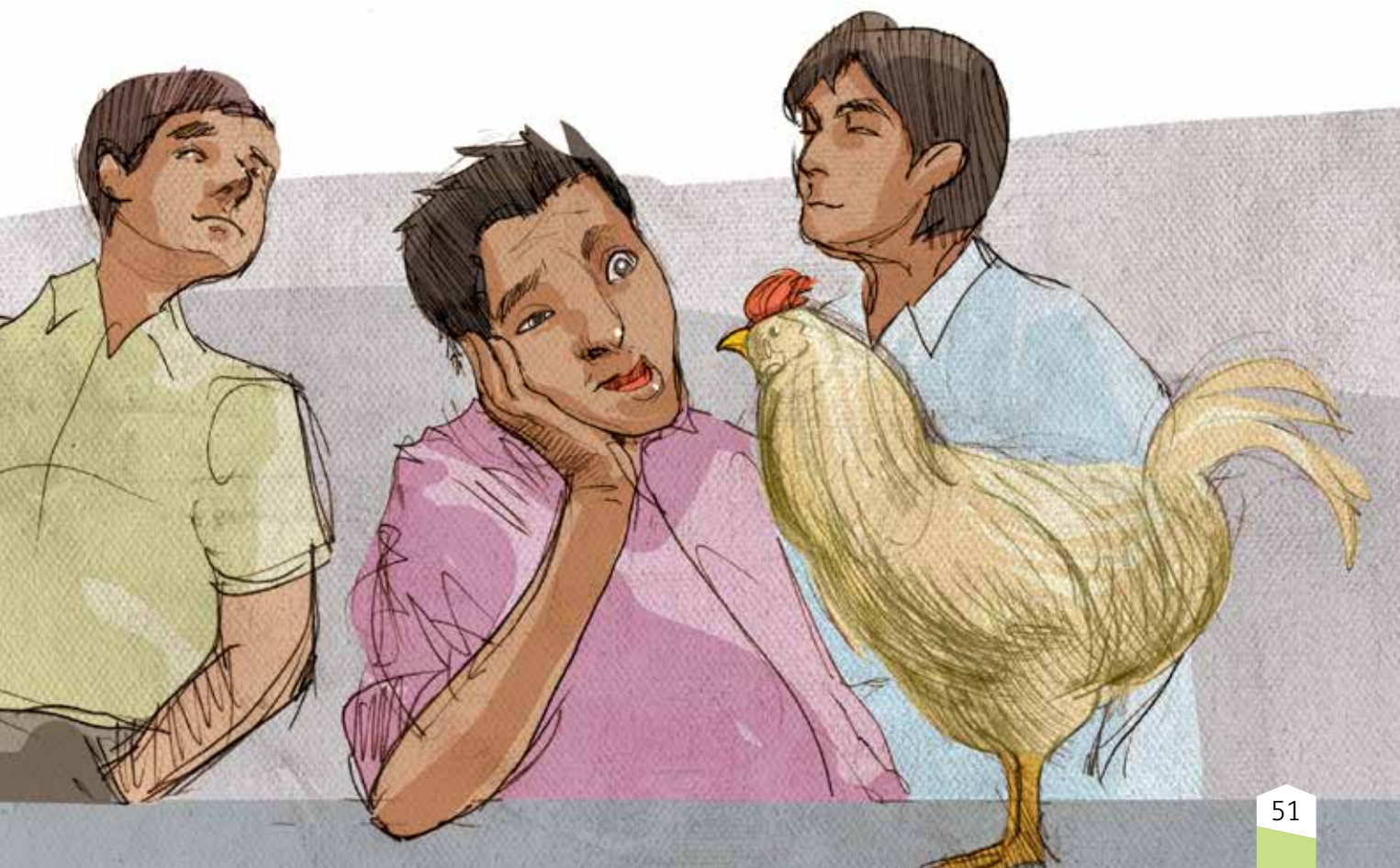
— Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza



* Joaquín Martínez Mendoza. "El tonto que ganó una apuesta", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 25. (Hacedores de las Palabras).



Je'm toyooyi'yuku*

Tum traytyi piixiñ agi wibik i tumiñiywib, ityik'annaka injokpaidyik inisi tum maymayoypa'ap. Jesigam ia'm dyam jumi, iñimay:

—Piixiñ mimaymayoypa'ap! ¡Piixiñ mimaymayoypa'ap! Animayi jutsan tsowiy je'm toyooyi'.

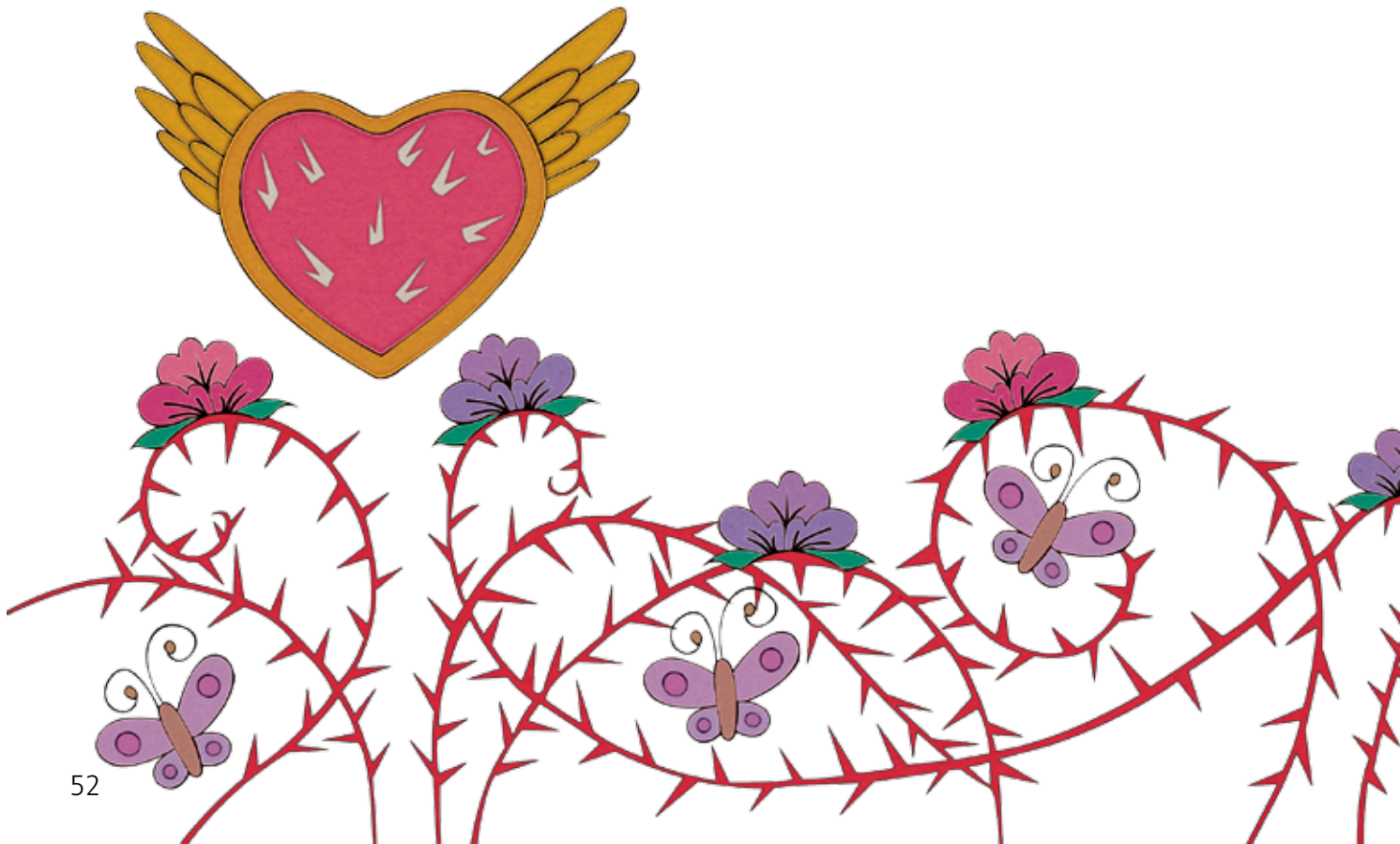
—Dya ammayba, ankukakpa.

—Kumu agi animayñiyajum iga dyai maj wibik juts yip, tigiya iami tyityam anaity i immichiam tyi iñsuntoba siga ankukakchiiba kun je'm toyooyi'.

—Dya ankukakpa kun tyikejyaj.

—Ijesik, ¿kuntyimi?

—Kun je'm ixkuyñi putpabik iñanmajjom.



—I, ¿siptyi anyojpa?

—Jesik nukum ijaama' jesigam.

—Wiane', sip achii.

Jesigam je'm traytyi piixiñ nim: “¡Tsam wibik yooxakuy anwat! Kun ityumpiy yip anaitywib i kun je'm toyooyi', ¡dya anjodonap je'm weji' i je'm tooya'!”.

I chokoymityi witymuiñik, je'm maymayoypa'ap ikumaton ijixi: “Yachap, tsam mañiñam ianmaj, dya ijodon jutsan iyojpa yip toyooyi”.

Iwatpa'ap: Emilio Rojas

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Emilio Rojas. “Sobre el amor”, en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología 1*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 221.



El tigre y el hombre*

Un día, un señor iba caminando por el monte, cuando, de pronto, escuchó un gemido que parecía el de una persona. El señor, para saber de dónde venía el gemido, buscó y buscó... hasta que llegó a un lugar y vio que gemía un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su dedo dentro de la boca, era señal de que le dolía la muela. Entonces el hombre le dijo:

—Te voy a curar y, cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ése será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después, el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. En el monte había un arroyo, ahí estaba un venado bebiendo agua y el tigre lo veía desde lo alto. De pronto, saltó el tigre sobre el venado y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el señor.

Después de un rato se escuchó otro ruido más fuerte (el tigre había matado a otro venado). El tigre continuaba cazando venados. Terminó su cacería y llevó, como recompensa, dos venados al señor que le curó la muela.



* Javier Zazueta Leyva. "El tigre y el hombre, en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos Guarijíos. Nawesarimakwrawi*. México, Conaculta, 1995, p. 41 (Lenguas de México, núm. 7).

El señor, muy contento, preparó la carne de los venados y la puso a secar. Finalmente, el tigre se fue a buscar otro venado para comérselo.

Autor: Javier Zazueta Leyva

Recopilador: Aureliano Rodríguez Guereña



Je'm wisten lamar*

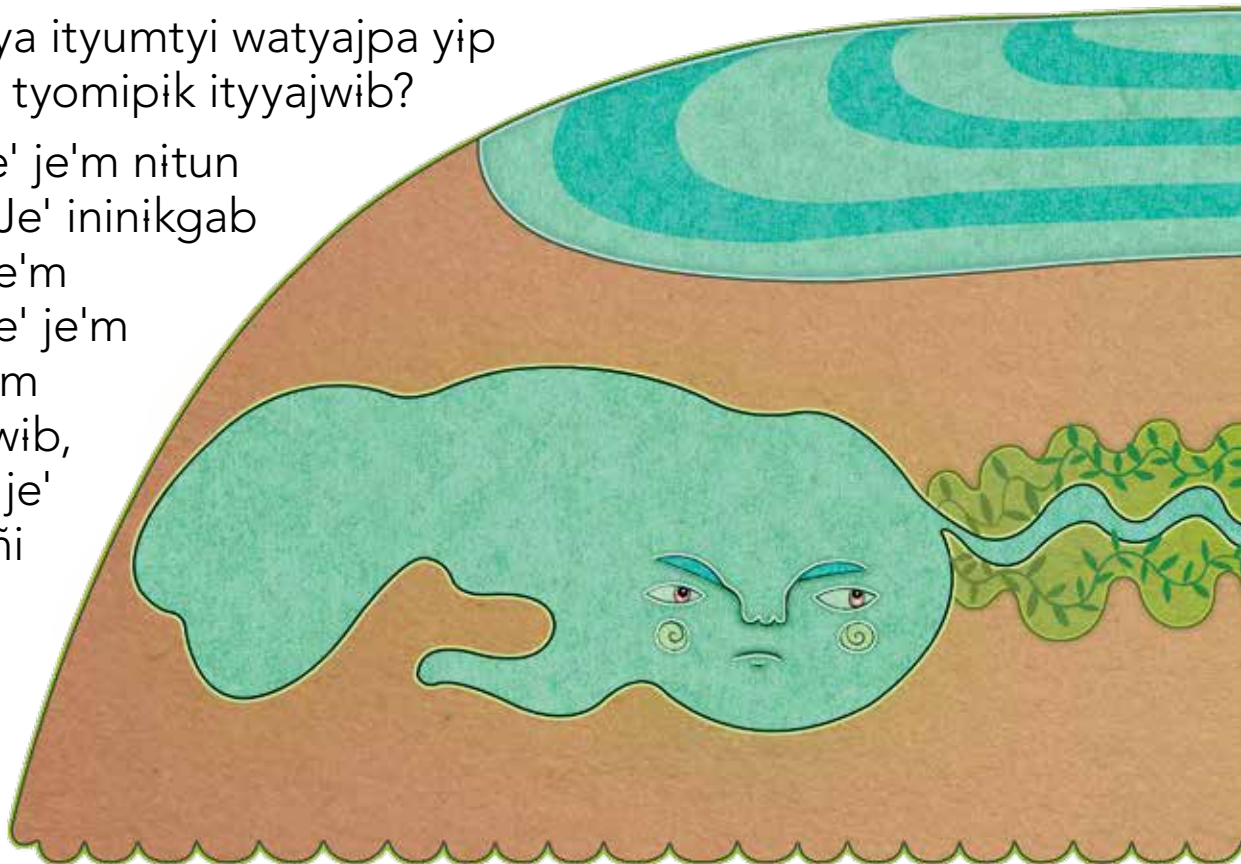
Ity wisten lamar *Palestina*. Tum agi wi pagak i agi iniity tipiyaj, witampik ayyaj ikuexetyajpa innaka', je'm kuyyaj iangas ikujimyajpa, i iyagatswatyajpa ityichik iga iugayyajpa iñi, i iñi'annaka, je'm tsixtyam miichyajpa.

Je'm nitun *Jordán* iwatpa tum wibik lamar ikotsiganjuj jesik tsuyiap. Je'm piixiñtyam iwatyajpa tyomi ityikyaj, i je'm jonyaj ixetketyaj i ityumpiyyaj maymayyaj iga ityyaj jem.

Je'm nitun *Jordán* nikpa antsapsawmi, nukpa je'm tungak lamar. Yim dyai iñim, dya tsigoypa ayyaj, dya wanpa jonyaj, dya xikyajpa tsiytyam. Je'm joyyajpa'ap dya nasyajpa jem, jesik jikskiy nukyajtoba jesigam numa iñaskayajpa. Je'm sawa' agi tsaksñi iñiyuku i nitum piixiñ, ianimatyaj, ijonyaj iukyajpa.

¿Tyi dya ityumtyi watyajpa yip lamaryaj tyomipik ityyajwib?

Dya je' je'm nitun *Jordán*. Je' ininikgab ikuistik je'm ni. Dya je' je'm nas jubam iitykanewib, dyatyim je' je'm jimñi



ikuwoyxetnipa'ap. Je'm dyapik ityumtyiwatpa'ap je' yip:
je'm lamar *Galilea* ipiktsonpa je'm nitun idya initsiypa; tum
timi nukpa, tum timi putpa.

Je'm chioypa'ap i je'm ipiktsonpa'ap jesantyim.

Je'm tungak lamar je' dyaty chioypa... ikkaypa je'm
iñi chityapabik. Dya iknikpa jayan je'm iñitimi, jemum
kuchiyyap. Je'm lamar *Galilea* chiop i ity. Je'm tungak
lamar dyaty chioy. Nimaytyap lamar Kai'.

Iwatpa'ap: Bruce Barton

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Bruce Barton. "Los dos mares", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología 1*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 212.



Inventario*

Mi vecino tenía un gato imaginario en su casa. Todas las mañanas le abría la puerta, lo sacaba a la calle y le gritaba: “¡Anda, ve a hacer del baño!”. El gato, de vez en cuando, perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol, se paseaba por el jardín y, al cabo de un rato, regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche. El gato bebía el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano, y luego la otra, y se echaba a dormir en el tapete de la entrada.

Mi vecino pasaba todo el día fuera de su casa. Cuando volvía, imaginaba que el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas; él le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura y mi vecino se sentía acompañado, pensaba: “Mi gato es de color negro, porque algunas personas se asustan cuando lo ven pasar”.

Una vez, pasó en la imaginación de mi vecino, el gato se perdió y lo buscó durante una semana; cuanto gato veía atropellado creía que era el suyo, hasta que lo

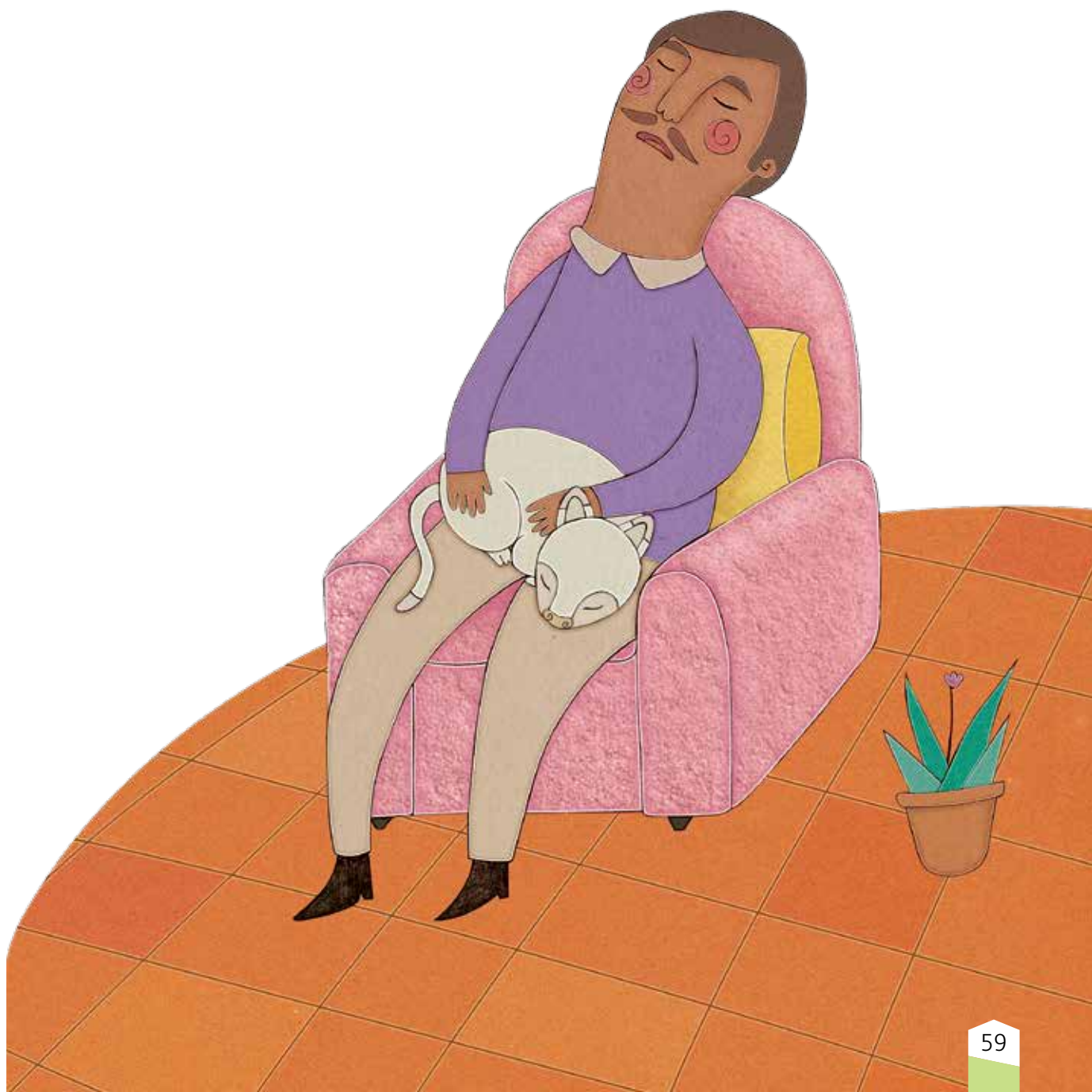


* Martha Cerda. “Inventario”, en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 120.

encontró y todo volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche.

Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces, en mi imaginación, lo llamé: "Minino, minino", y llegó corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.

Autora: Martha Cerda



Je'm tsañ mosnawistenpik ikobak*

Anmattap iga ityidyik tum yoomo' maniktsiywibik i injokpaidyik inisi juchix naypa imanik. Tum jaama' nik jimñom ikuam kiipi'. Nitun anwiñtyukidyik ity, tomi' tsajosjom, jesik mojjum ijamay ityoya. Je'm yoomo' nay imanik.

Ia'm iga putpaidyik ixi mosnawisten kobak i tyum tuts i jemum atumane' je'm mosnawisten kobak. Je'm yoomo', jesik ia'm tyi nas, dya ichikganjek jesmityi moj iktsuts i jemum ichak je'm tsajosjom juam iknay.

Nik ityikkim i miguyay iwidyaya: iga kane'um imanik i ikumne'um.

Je'm yoomo' juchixkej poybaidyik inikpa iktsuts je'm tsañ mosnawistenpik ikobak, i ityidyik jempam ikunumpa i jesawum iga ia'm je'm animat.

Tungak jaama' je'm yoomo' nikkakum iktsuts i ikuix iga dyai. Ikuam i dya ipat. I je'm piixiñ iamwibik ikpoy je'm tsañ, iga iamtoba juty nikpa je'm animat.

Je'm animat nuk tum tsajosjom i jemum tsiy. Sibam jem niypadaytyap je'm Tsajos Chayotepec, tomi' juam nayñe je'm tsañ.

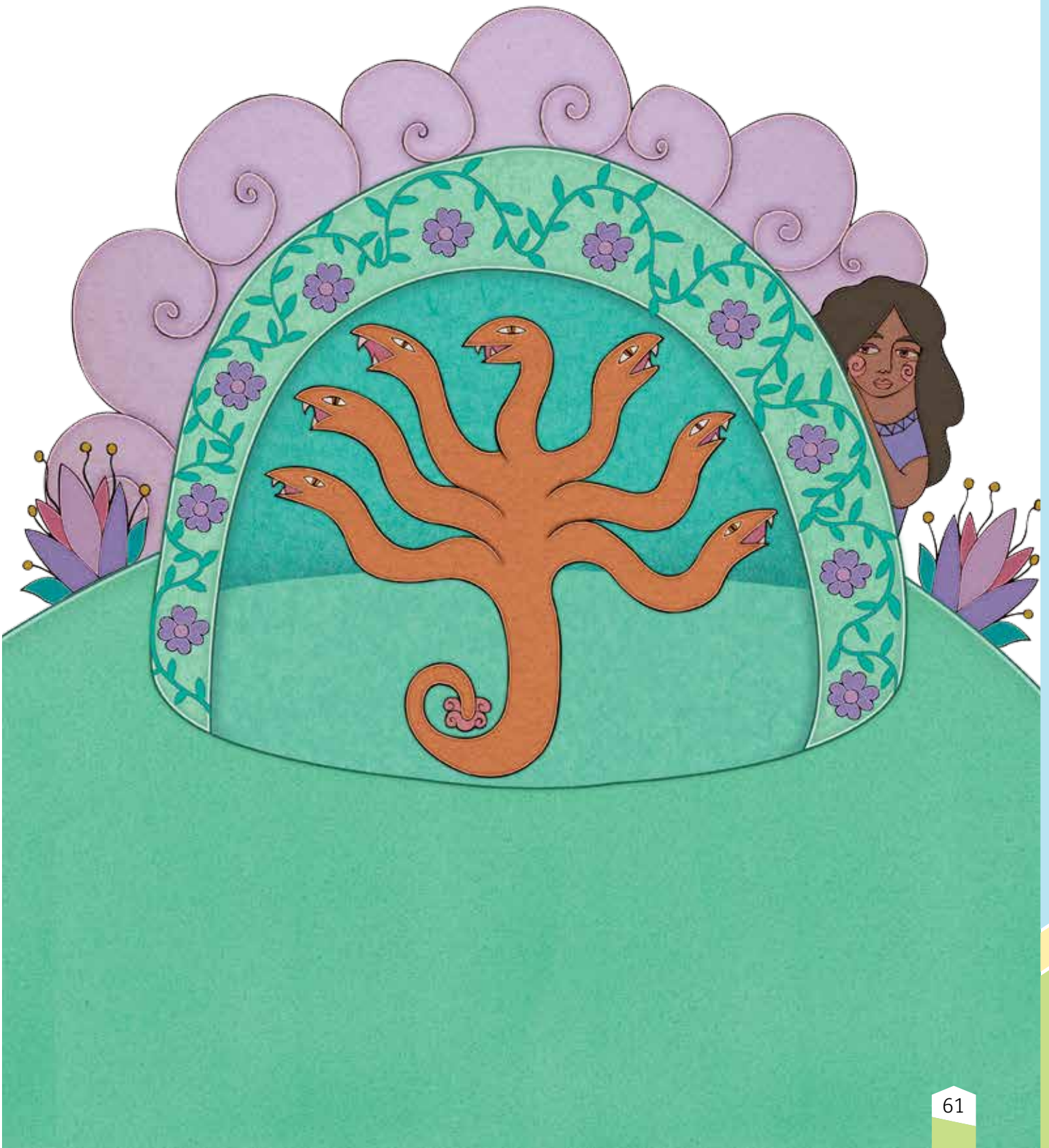
Anmattap iga je'm animat tsiy je'm tsajosjom i sip itytyi, i je'm kootsikyuku ityyaj jayan piixiñtyam.

Iwatpa'ap: Ángela Altamirano

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Ángela Altamirano. "La culebra de siete cabezas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, 2001, p. 27. (Hacedores de las Palabras).



La anguila*

Un día, Luis fue invitado por su papá y su hermano para ir a pescar en una laguna que se encontraba cerca del pueblo.

Al llegar, notaron que la laguna se estaba secando debido a las inclemencias del Sol. Los peces estaban muriendo por la escasa agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos los que podían. Cada uno de ellos llenó sus morrales, se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

Cuando se disponían a salir del agua para regresar a su casa, Luis gritó:

—¡Papá, algo atrapó mis pies!

El padre, asustado, contestó:

—Espera, no te muevas.



Luis, invadido por el miedo, no escuchó a su padre. Desesperado, procedió a liberar sus pies. Se sumergió en el agua, vio que era una anguila lo que lo había enredado, la atrapó y, sin soltarla, se salió del agua. Se sentía muy contento de atrapar aquel animal. De pronto, escuchó la voz de su padre:

—¡No!, ¡suelta esa víbora que te puede morder!

Al instante, Luis aventó el animal lo más lejos que pudo. Invadido por el pánico, corrió, pensando que la víbora lo perseguía y, por el susto, soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis les contó a sus amigos que jamás volverá a pescar, aunque le ofrezcan dinero.

Autor: Margarito de la Cruz Pérez



* Margarito de la Cruz Pérez. "La anguila", en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an Central. Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an. Tinxina yokot'an. MIBES 1. Libro de lecturas. Pimiljún tuba tsik, México, 2010, pp. 33-34.*



Wiñik anmatyi *Cho'ma*, je'm mi'a*

Cho'ma je' tum tsamwibik jaymi'a itywibik kuyujanjom. Tum jaama', je'm jaymi'a i je'm ityiwi iwaganasipa'ap maymayyajidyik jesik ikisyajpa ininikyaj sok. Jesmityi *Cho'ma* agi niktits i nik nikiim juty jojmi; okmi kim je'm kootsikyuku i jesmityi ket tyomim judyam ityyajjum tikyaj. Agi maymayidyik iwik jem, iganam kimpa i ketpaidyik



nik jumi i ipatstogoy je'm ityiwi iwaganasipa'ap; jesik set dyam ipat.

Jayityi uxor, jem *Cho'ma* anyakne'anjak iga togoyñe. Jempamidyik ity jesigam ia'm putyaj je'm chimpa'yaj i jeam jempik ichikpoyyaj i tigi y jimñom, jesawum ipatgak je'm ityiwi iwaganasipa'ap i jesik dyam natsakyajta.

Dya majjay je'm yommi'a iknay tum xutyumi'a. *Cho'ma* agi maymay'a yoypa i poymichpa. Dyaidyik ijodon siga tyi iñaskayajtoba.

Tungak jaama', tum piixiñ ikuampainisi mi'a jemum patyajta. Yompik i jaypik inipoyyaj je'm ixutyumanik yampa iñikyaj i tyomityim ininikiyaj je'm piixiñ.

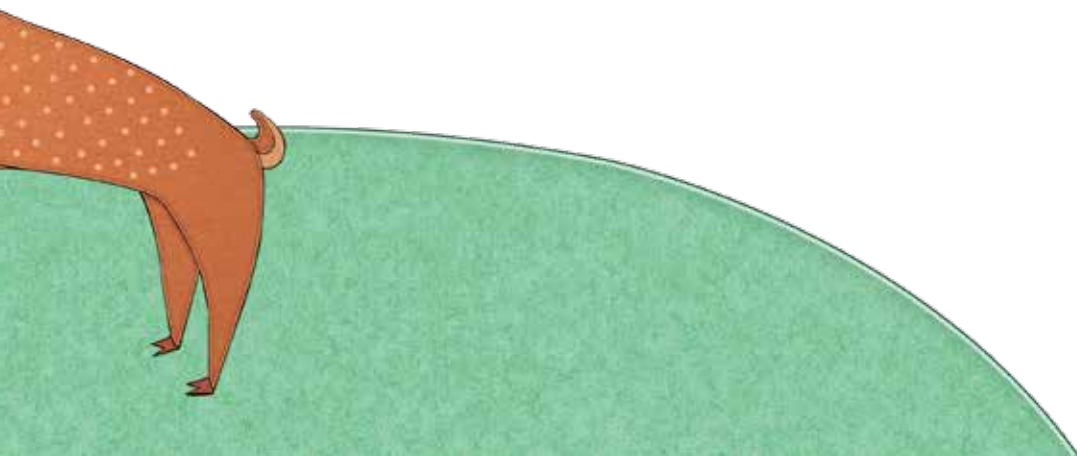
Poypaixiyaj iminkujakyaj tun i jesiktsam inammokyaj tum kamion ikwitypa'ap ininik je'm tujjajpa'ap i jesigam maj piimi' poyantsukumyaj inikyaj maj jumi.

Okmi, jempik ikkaba mi'a ipatstogoy i settum ityiganjom, innempam ininik ijip iga yuane'.

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* "Historia de Cho'ma, el venado, en Clemente Cruz Huahuichi (compilador). *Je ra'icha ochérame. Así cuentan los mayores*, 2ª ed., México, ICHEA-ICHIC-Doble Hélice Ediciones, 2008, pp. 49-50. (Chihuahua y sus Regiones).



Día de Muertos*

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre, él empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que él les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —partió y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”, como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente, el señor se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Cuando él desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y... de pronto... ¡se abrió la tierra! Espantado, vio a mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No



* Reyna López Juárez (informante), “Día de Muertos”, en INEA. *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla. Tutunaku. Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga.* Libro de lecturas, México, 2010, pp. 18-19.



conforme con esto, tomó un guacal y lo llenó con toda clase de frutas y comida; como pudo, lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Pasó el tiempo... y, al ver que el señor no regresaba a su casa, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si él se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

Informante: Reyna López Juárez

 Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Je'm *duraznoj**

Mundo eybik ñipne'idyik i je'm mok ayantojneumidyik, ijeyukuidyik ixunpa tumiñ iga ikuwiwatpa; tum *martes* kukeja jesik ukkukejtap kapel, je'm tsixtyam iwakyajpa kaxtyanañi i dyai, jempam maj wipkiy ikiistobaidyik galletaj, jesikgam...

—Laura, yikxan asetpa, nik anjuy galletaj judyam maymayoyñimpa.

Poyantsukum nik je'm Gabriel imaykuytikkim, jesiktsam je'm yoomo' sip ikumaton radiuj, iganam injokpa inisi ijuyjuyoyi imaton:

“Waktap ipsmostenmakna yoxayajpa'ap iga tuktap *duraznoj*, yojyajtap tum tum jaama', mosnamaktastenmakna', tukuten iwiiki ipiktsonyajpa tum tum jaama', yoxayajpa tukuten *meses* iga iwatyajpa, yojnasyajtap 400 pesoj iga nikyajiñ, jempam yoxayajtoba nigiñ ia'm je'm Andrés, jemik ityiganjom je'm Cruz, putyajpa judyam maaytyap gasolinaj *domingo* a laj *diez* tsuytyim”.



* Crispín Ramírez Amador. “El durazno”, en *El infierno del paraíso*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32.

Iga imaton je'm akjodon'oyi ichi'jixi, set ityikkim i dya anmadaytya Laura, siidyik anaity wikkuy pijpabik, antsagabidyik je'm tumiñ achityapabik anwichomo', jemiksi tawi yoxap; jesik jokoyap nikpa anam Nabor ananmadaypa:

—Yip kukeja anmaton radiujom iga waktap yoxayajpa'ap iga nigiñ ityukyaj *duraznoj*, mich juts iñam.

—Wiamidyik, jutssip je'm wikkuyyaj chioyñimpa'ap.

—Tachityamtap uxan tumiñ siga tanikpa iga jesik wiap tantsagay tumiñ tanpamiliaj.

Iwatpa'ap: Crispín Ramírez Amador

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap i wati je'm yoxakuy'yaj.



El protector de los animales*

Una vez, un buen cazador salió a cazar con toda la seguridad de regresar con un venado para comer con toda la familia.

Cuando pasaba a orillas de una laguna, vio un pato que nadaba en el lago y, de prisa, bajó su arma del hombro, apuntó y, en seguida, ¡pass!, jaló el gatillo, tronó el arma... y el pato quedó flotando sobre el agua, casi a la orilla.

Él se introdujo en el agua para recoger al pato muerto, pero un suave viento lo arrastró hacia el centro de la laguna, donde, de repente, se sumió el cazador... De pronto, se dio cuenta que estaba en una residencia.

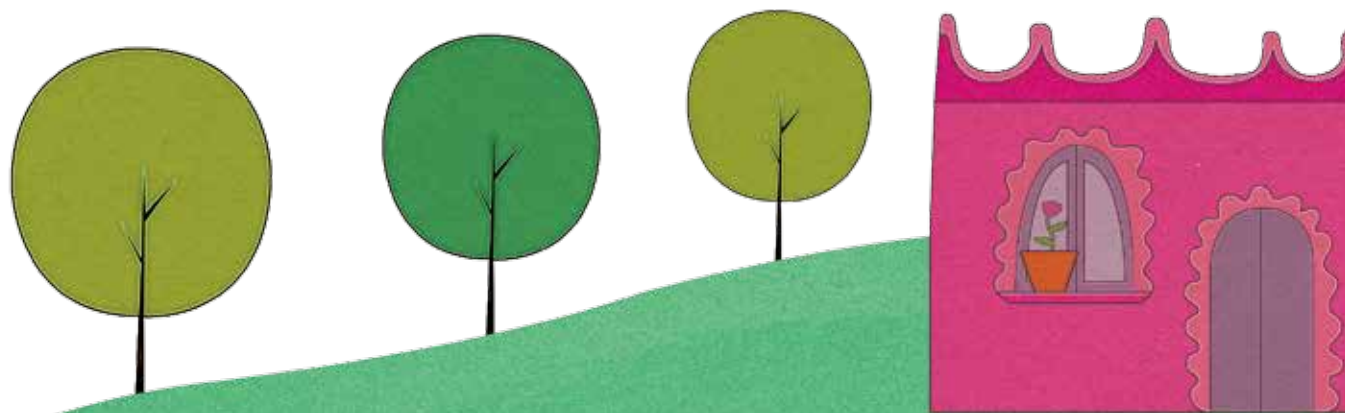
Uno de los mozos se percató de la presencia de este desconocido, a quien llevó ante el amo de la casa, que era el señor Trueno (Anaá). Entonces, el señor Trueno le preguntó al cazador cómo se había introducido en esta



casa, por lo que el cazador tuvo que contarle todo lo que había sucedido. Entonces el señor Trueno se enojó y dijo al cazador: “Con que tú eres el malvado que ha lastimado a mi ganado (refiriéndose a venados y otros animales heridos que se encontraban en la residencia); ahora tendrás que sanar y curar a mi ganado herido para que puedas irte de aquí”. Cosa que así sucedió.

En esa vivienda había muchos animales: pollos, gallos, guajolotes, de esos que la gente mata cuando hace sacrificios al sembrar o pedir cosecha. El hacer sacrificio es avisar al señor Trueno o Anná, para que cuide su ganado y no haga daño en las siembras, por lo que es muy conveniente hacerlo antes de la siembra o al realizar algún trabajo, para que todo resulte provechoso.

Autor: Ismael Carlos Venancio



* Ismael Carlos Venancio. “El protector de los animales”, en Javier Avelino Fernández y otros. *Ayuuk já’äy y’ääw y’ayuujk. Nuevos horizontes. Antología mixe*, México, Insitute Estatal de Educación para los Adultos de Oaxaca, 2008, p. 42. (Voces de mi Pueblo, núm. 3).

Je'm toyooyi'*

Je'm kuyanjuj *amazónica*, je'm wiñtyipik yoomo' i je'm wiñtyipik piixiñ naamyajta juts dyaoypa naixyajtaji'. Dya keman iixñiyaj jempam iniityyajidyik iwitypuyankuk.

—¿Miwiknita? —ikuak je'm piixiñ.

—Dya —nim je'm yoomo'—. Jempigam anayñe.

Je' ikipin tomi'. Ichuks ikobak. Jesik je' iñimay:

—Dya inkutpa pixi', samñi' i tungak tim popa'ap jesik kinpa. Ich mantsoyiypa. Wonei tseesyuku i jeji.

Je'm yoomo' ikupiktyim i iyachiy ikut i iuk je'm ayyumnewib watnewip je'm piixiñ i natsakiata iga akkamaytya je'm tsoy. Inmikspaidyik ityits iga odoy xigiñ, jesik je'm piixiñ iñimaypa:

—Odoy tyi jixinaityi.

Je'm yoomo' xopspamidyik isi' iga dya tyi wiab ikut i juchixkej woneba tseesyuku. Je'm timyaj ikiñi ikujispa iga tsam omomyaj.

Tum tsuan, je'm piixiñ poyjimi nuk iwityka je'm kuyanjuj. Agi maymay yoypaidyik i anwejpaidyik:

—¡Anpat! ¡Anpat!

Yagiñ anam je'm widyay jayutsu ichoyiypa inisi je'm widyay yomutsu judyity je'm kuy yukmipik.

—Yimpigam —nim je'm piixiñ, ipitspainik je'm yoomo'.



* Eduardo Galeano. "El amor", en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 34.

Jesik kuyaj je'm tum nuxi jaypa'ap, tum pimpik moyayaj i timyaj ikiñi, ityigiyka je'm sawa'. Je'm mijtayyaj, antuma ityyajwib, ikujejaypa je'm ikiñiyaj i ichokayaj dyaoypa'ap tanam, i agi wibik tanix i je'm jaama' i je'm diusyaj maymay'ayajpa iixyaj.

Iwatpa'ap: Eduardo Galeano

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña:

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—¡Allí viene uno! —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo, la iguana se asomaba entre la maleza, el campesino la vio:

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana,



* Gaspar Magláh Cunul (adaptador y traductor), "La víbora y la iguana", en INEA. *Kin xokik yéetel kin ts'iibtik in t'aan. Maaya. Leo y escribo en mi lengua. Maya. MIBES 3. U áanalte'il xook. Revista*, México, 2006, pp. 63-65.

después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—¡Imposible! —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato pasó otro campesino, la iguana le dio una mordida en el tobillo y se ocultó inmediatamente, al mismo tiempo, la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Fue tal el susto que le produjo la impresión que murió y rodó por el suelo.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

Adaptador y traductor: Gaspar Magláh Canul



Busca el juego 9, “Somos lo que creemos”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Anmatyi kootsik *Akgpixi**

Nimyajpa iga je'm tsa' itywib *Zongozotla* kenpam *volcán*, wintyiidyik maj yukmi ki sip; nimyajpatyim iga je'm *apóstol* san Juan imichi je'm tsa'.

Nimpaidyik san Juan iga imatspakpa sinyukmi iga odoyidyik aktin'iñ, iwatpaidyik juts tum yagatspik tinkuy yukmi, i Dios dyaidyik iwianjam iga yoñiññam. Iga sip je'm sin dyatyi aktinne' i dya imatspakne' nitum tsa'. Jeyuku Dios imiswat je'm tsa'.

Tum jaama' moj chijoyi tuj kenpa i nakxop majiywiñ, jesigam je'm tsa' po'ansaj i put mosnawisten jaka'. Jetyim je'm keñi i je'm sawa' ipatsay jumi, iknik wixsawni, nik je'm tiganjom iñiyipik san Andrés.

Jesigam ia'm je'm *apóstol* san Juan anyak i nim:

—¿Tyiga amiswadaytya yip anyoxaji? Tsiyñenamidyik intuku yip kootsik nim:

—Sip tsiyñenam yip intuku ananikpa tungak aneymi, jesik jemum yonpa'.

Dios dyaidyik ixunpa jeyuku imiswat. Jeyuku je'm *apóstol* san Juan ipik jempam tsiyñenamidyik, ikopteññeininik je'm Nitun Tankilin, ijesik naswibam antsapsawni Tuxtla, jesik nuk tomi', ia'm iga je'm ityidyik wikkuy. Je'm wikkuy



dyaidyik tsobiy ity jem tsaknitaidyik iga jemum jejjĩñ i jemum tsiyñeanjagiñ kun icha'.

Iwi piktsón ianmaj, ichak je'm ichimpaknewibigam i dyaidyik iamne' jesik koñpaidyik wikkuycheesyuku, an'ay je'm nas i jemum ikukumket nas je'm *apóstol* san Juan.

Tanmichityampik

Inmatpa'ap: Mateo Vega Sánchez

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap i wati je'm yoxakuy'yaj.



* Mateo Vega Sánchez (informante), "Cuento del cerro de Akgpíxi", en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas. México, 2014, pp. 65-66.*



La leyenda del lirio y el rosal*

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha. De larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa, su caminar era tan rítmico que, a su paso, derramaba los perfumes de juventud.

Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli, originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras, obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven. Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor, para satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba, podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.

Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza, desconocida hasta entonces por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron admiración de los espectadores, que arrojaban flores y quemaban incienso para agradecer el sacrificio.

Cuando terminó la danza, el sacerdote encargado de extraer el corazón a Eréndira para ofrecerlo al dios Apatzi,



* *Leyendas de los antiguos mexicanos*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2005, pp. 75-77.

pronunció un terrible regaño en el templo. Mencionó que pronto vendría gente de lejanas tierras a someterlos y hacerlos prisioneros. Todos escucharon, pero no con suficiente atención. La predicción se cumplió después de un tiempo.

Eréndira fue sacrificada en la piedra que servía para ese fin; Apatzi estaba satisfecho, la hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada y lo cubrió con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para dar sepultura a la joven, Cuautli miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosal. No eran más que las almas de Cuautli y Eréndira.



Piixiñ Jun'ichi*

Anmattap iga jem juty piini, jemum ityidyik tum Piixiñ Jun'ichi i ikkampatyim i kiak, korbataj, iga amtaiñ iga tum piixiñ wipuktugiypa'ap.

Tum jaama' je'm Piixiñ Jun'ichi put je'm pinkiim i nik jumi ikuam tum woñyoomo' i iñimay:

—Woñyoomo', ¿mich wiap ampik ayomiytyoba?

Je'm woñyoomo' ikutson:

—Ji manpikpa.

Dyajay napikyajtawum, jaymuityyaj i iwatyaj tum imanik. Nas jayan amtyiy i jesik je'm imanik mijjawum iwagay ijatun iga iwadayiñ tum ixuskuy, iga agiidyik ikusunip ixus, iga wi imatun'ay injiyi.

Jesik nikpaidyik ijatun je'm pinkiim, jemikidyik Piixiñ Jun'ichi. Tum jaama' je'm imanik iñimay ijatun:

—Jatun, ich aniktoptyim judyam mich miñikpa.

Je'm ijatun ikutson:



* "Señor Arco Iris". INEA. *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla. Tutunaku. Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. MIBES 3.* Milekgalhtawakga. Libro de lecturas, México, INEA, 2010, pp. 21-22.



—Wiane', manmanik.

Iwinakutin ijatun iga je' ininikpa imanik. Tunjom je'm imanik agi maymay sip ityiks ininik je'm xuskuy jempam agi iwiwadayne ijatun.

Je'm iapa nanimaytya:

—¿Juty sip nikyajpa? —yiptyim nanimaytya akpoyneininikyajta ju'umityi.

Jesigam iampa yimtyim tsiy, iga ia'm witampik i kinyajpa'ap moyayaj. Je'm moyayaj nunda' tun annakayaj ittyaj, wityim je'm tun.

Tungam jaama' setyaj numa' iapatyim oy'imetsyaj. Ikutukutenyaj nikyaj i jeyuku sip putpa wisten jun'ichi: tum yompik i tum jaypik. Je'm jaypik majmij i dyapiimi' tsokpa, i je'm yompik maj wiichoka' iga yoomo'.

Tanmichityampik

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap i wati je'm yoxakuy'yaj.



La estrella de mar semejante a una flor*

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser, un día, rey del universo.

Con estas ilusiones, decidió ensayar la ceremonia de su coronación. En un esfuerzo por calmar sus pensamientos, se bañó para purificar y limpiar su cuerpo. Concluida su purificación, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del Sol.

Así procede el avaricioso: pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Comenzó a comportarse como un sabio. El mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, a través del agua ondulante, el mono vio una estrella de mar. La confundió con una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.

A pesar de la delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella lo atenazaron en el instante mismo en que él la tocó. Experimentó un fuerte pellizco y agitó la mano con



* Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informante), "La estrella de mar semejante a una flor", en *El mono y la rana. Cuentos de Bali, México*, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara, 1991, pp. 53-54. (Botella al Mar).

fuerza para liberarse de la estrella. Aulló, pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

El mono salió corriendo de la gruta. Sacudía con energía la mano. Tan grande era su dolor, que por las mejillas le corrían lágrimas. Tropezando, llegó a la playa, se acercó a una roca, contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente, una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus aullidos de dolor se oían muy lejos, pedía un remedio para calmar su sufrimiento.

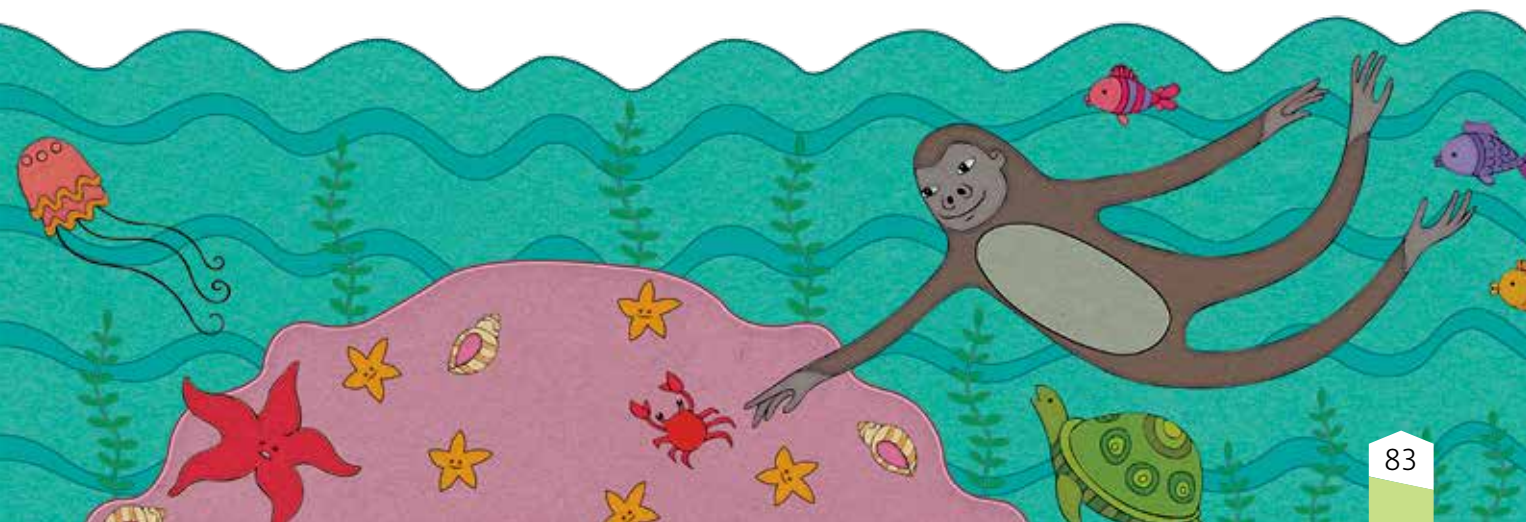
Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran conmovedores. Al otro lado del bosque, un pájaro lo escuchó.

Informantes:

Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma



Busca el juego 12, “Transformando palabras”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Je'm mooya' i je'm tyuchtyi*

Mooya' —wibik taichyoomo' mijtampik yiktampik i ixkuy— agiidyik ityoypa tum taichpiixiñ iñiyipik *Ágil*. Yip idyik ity tungak aneymi i, jeyuku, nayam'amyajtabidyik.

Jesik tsuyawum, jesik tigiylum jaama', i je'm ichoka' yotpa juts tum mijpik juy wisnayaj nikyajpa je'm kuyujanjom, tyomi' nikiim tsam miichpa'ap i wanpa'ap, i inkejpa'ap je'm ay ichus.

Je'm woñyoomo' i je'm traytyi piixiñ wiab inia'myajta uxañ, siga dya ijodonayajpaidyik je'm Mooya' ityiwitam. Tun iwinatiwi' —dyapik wi ianmaj i joyixoypa'ap— ikupadiy tyiam sip iwatyaj ioy inmatkayajta kun je'm anjagooyi' ityiganjompik. I je'm Mooya' dyam wiamu ia'm je'm *Ágil*.

Je'm Pooya', kumu ijodon iga nakusunyñiyajtaj, iñimay je'm taichpiixiñ tum tsuu:

—Matik anam Mooya', agi piimi' siidyik iwej, akpiktatoba tum taichpiixiñ ityiganjompik. Joyimi iwagaypa je'm dius Tupá iga ikkaiñ, iga nawattaiñ tyikej, iga dya jaiyityoba idya itypa wibik sin. Tupá ikumaton tyiam iwagay Mooya': dya ikka', ikukakset itsiyyum kumu mooya'. Yip anmatyi animay anwinatiwi' je'm Sawa'.

—Animay, Pooya', ¿jup mooya' inkukaksetyi tsiyñe' je'm yoomo' ankusunyñewib?

—¡A, winatiwi', dya anjodon ich, dyatyim ijodon je'm Sawa'!



* José Repollés. "La flor y el colibrí", en José Repollés (compilador). *Las mejores leyendas mitológicas*. Catalunya, Óptima, 2002, pp. 385-386.

—¡Tupá, Tupá! —anwej *Ágil*—. Ich anjodon iga je'm Mooya' ixayyuku añixpikgab je'm itsuchi ikiñi. Ich anjodon iga anpatpa. ¡Ayoxpati iga anpadyiñ, mich iga ityumpiy wiap inwat!

I je'm *Ágil* imijtay —yimtyim tsiy je'm Pooya'— ixutyuwat, ixutyuwat, michiy tum xutyu i wibik jon watyipik ikin'a' ipik, ikekmiiput agi jikskiy'a. Je' tumidyik tyuchtyi.

Jesikpigam, je'm piixiñ anyakne' i ityi, kukakne'wibigam imijtay tum tum jaama' ikuampa jutykej i jikskiytyim ikuxukpa je'm moyayaj ijipyaj, ikuampainisi tum, numatyum.

Nimyajpa je'm taichpiixiñtyam tsamityampik tiganjompik ityyajwib, iga dyanam ipatne.

Iwatpa'ap: José Repolles

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

 Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap i wati je'm yoxakuy'yaj.



El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos. Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle al jaguar un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba en la selva. Él prometió castigar al jaguar, y dijo a los monos:



—Suban a esos árboles de aguacatillos y cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así su piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor de Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo de los árboles, los changos arrojaron sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas de los árboles. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Dominio público



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Laura Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.



Je'm chiiji' i je'm jukti*

Naswib wiñik jaama' jesik dyai iixpikpa je'm jukti i jeyuku dyaidyik'i iniity.

Tunki, sinyukmi miñ tum widyaytsa' ikuwoyxetne jukti i ityumpiy kinyaj ikunuk, ityidyik tum chomo' dyaidyik ikiinpa nityi iga uxor nawat.

Je'm chomo' poyjimi nik jutj je'm tsa' pichpaidyikixi i wiñtyi iga jempam naspa, ininik je'm jukti kun tum mijpik titsi ankisyuku, i ityikkim, kukmi iknuk jukti ikuixpaidyik tsuukim i muma' jaama' iga je'm jukti odoy piichiñ.

Je'm tantiiwitat ityaywib, jesik nik ijoyayyaj je'm chomo', iixyaj iga je'm jukti wi iga piktab yim jeexik, piktab iga kayiñ pagak. I je'm chomo' dyaidyik chiop je'm jukti, dyaidyik ikukakpikpa animatyaj u wikkuy ankejaytyapa'ap.

Jayan tantiiwitat ikujisayjpa jupik wiabidyik ityobay'ayyaj uxan ijukti i iyamwatyajpaidyik iga odoy kutiyiyajtaiñ ikiinyajpaidyik iga nawat. Nas watyi jaama' i dyaidyik iktsiyajpa tyiam iwatyajtoba.

Tun jaama' nuk je'm chiiji' i nimayyajta yimpik:

—Siga michtyam miñimtampa, yip jaama' i miñpabik, dya ankuttampa kun anmaniktam, ich manamiñaytyampa je'm jukti.

Tantiiwitat ixikkayaj iñimayyaj siga jeeyaj dya wianeyaj, je' maj dyatywiap iwat iga xutu i dyatykuwat.



* Emilio Rojas. "El tlacuache y el fuego", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología 1*, 2ª ed., México, Editor, 1994, pp. 100-101.

Je'm chijji' nim:

—Michtyam anxikkatampa sibam i jempiktyim michiytyampa iga ich anjodon anwatkins tyiam animpa i yip tsuan iñamtampa.

Nukum je'm tsuan, je'm chijji' nik ikuamnas je'm tikyaj iga amnetaiñ iga jesik setpa wia'iñ ipikyaj jukti, i nik, juty ityidyik je'm chomo' ityik.

Jesik nuk iñimay je'm chomo' siga wiap ityigiy uxa iga suksukkaabaixi. Je'm chomo' iyachanjam je'm chijji' i ichak iga tigiyañ. Tomi'am juktikim, dyaidyik iixñe je'm chomo', ikukom chokoymi ityuts je'm juktikim i jesik ijam iga imatsum jukti, poyñiput tiganjom ityumpiy tikkim ikkuxaj jukti judyam iktsiy.

Iwatpa'ap: Emilio Rojas

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego. La paloma voló, se fue, pero no lo encontró:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otra ave que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey le dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, pues como no lo tenemos, estamos sufriendo aquí, comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete y no regreses hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada; regresó a la casa del rey y le dijo:

—Encontré el fuego.

—¡Tú nos vas a mostrar en dónde está! —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.



—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora, vamos a hablar con el padre rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos los hombres.



—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—¡Por favor, danos el fuego! —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme los hombres se fueron acercando, se calentaban sus manos y sus cuerpos. Se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo



Busca el juego 8, “En busca del fuego”, en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.



*Andrés Jiménez Mateo. “El principio del fuego”, en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos Mochó. Xto' k'le' ti Mocho*. México, Conaculta, 1995, pp. 15 y 17. (Lenguas de México, núm. 8).

Katskats*

Yip tanapa'nas je'm ikuykukim i tsa' tañijom, kukmi, tum titsikuyyuku, je'm inkis antukyuku teñpa tum katskats jispa i wanpa kukejakim jesik nikpam ikuam iwikkuy. Ipuyyuku ininikpa tum tyuchtyi ipityi i jeam agi wibik iwañi:

—Root, root, root...

—¿Tyiga agi minyakne'? —nim je'm tyuchtyi.

—Sip anjis juty anpatpanam tim ankutpa'ap, iga anyajketum je'm tim ikuy *ats'am te'*.

—Aa... Odom ayakki, ich anamne' tum kuy i agi timmane' i jayan iniity —jempam ikutson je'm tyuchtyi.

—¿!... siga omiyyum?

—Dya, je'm ich anmiichi', i je'm dyai nikpa wiiki.

—Dya jumi yim, i siga amogiytyap, ich annunda' kutyumtyim.

—Dya mixetpa jobitytyim, jesik yajjum inkiis je'm *ats'am te'* ityim.

Maymay, je'm katskats iwinakutin iga anmadaytya i yukwibam ichi je'm tyuchtyi jesim



kekneum iñikyaj, jesiktsam naspaixiyaj je'm omaanjom,
 uxan naspa jaama' ichoka i jemum nukyaj tum mijpik
 xeketjom, judyam ity je'm tyuchtyi, je'm katskats yimtyim
 tsiy iga ia'm agi wi ixeket je'm iwinatiwi i iñimay:

—¡Aa! Tsam ankusuniy iñxeket.

—¿Juts iñam?, tanjatun Dios achiñe wibik antik i anityi.

Je'm sawa' kukejakimum inimiñap je'm mooya'
 ikiññiyaj, je'm katskats agi wi ia'm i okmi mojjum wañiyaj
 i je'm moyayaj iksiguyyajpatyim iay jutypigam je'm jon
 wanyajpa'.

—¿Tyiga agi iññipne' moyayaj?

—Jemum amiichpa i ankiissap ikuntu.

—Agi wikom yip iññas, mega ampiktsonpa yimum
 tawaga itypa.

—Tawaga idyiñ, agi witampik, iwinakutinpa tanjatun
 Jaama'.

—Jo'o, amwatpa anxeket yim.

Winatiwitamayaj i wagaityyajjum je'm jonyaj.

Iwatpa'ap: Ramón Baltazar Sántiz Gómez

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro akkuyujpa'ap i wati je'm
 yoxakuy'yaj.



* Ramón Baltazar Sántiz Gómez. "Tucán", en INEA. *Xchanel, sts'ibael jbt's'ik'optik. Leo y escribo en mi lengua. MIBES 3. Jun sventa ta jchantik. Libro de lecturas, México, 2009, pp. 30-32.*

El cuervo y sus hijos*

Un cuervo y una cuerva hicieron su nido en una isla. Cuando el cuervo quedó viudo, quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero tomó a uno de sus hijos para atravesar con él el mar, pero, llegado a la mitad del camino, se sintió fatigado, acortó su vuelo y dijo:

—Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarlo; pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?

Preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así?
¡Responde con franqueza!

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no creyó a su hijo y abrió las garras. Como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.

El cuervo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar. De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo?

Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió:



* León Tolstoi. "El cuervo y sus hijos", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología 1*, 2ª ed., México, Editer, 1994, pp. 175-176.

—Sí.

El padre no quiso creerle tampoco y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido sólo había un pequeño.

Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.

Otra vez, fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me mantendrás en mi vejez y me transportarás así esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

—¿Por qué? —le preguntó el padre.

—Cuando seas viejo, yo seré fuerte, tendré mi nido y acaso mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces pensó el cuervo:

—Ha dicho la verdad.
En recompensa quiero
llevarlo hasta la orilla.

Y así lo hizo,
dejando en tierra al
joven pájaro.

Autor: León Tolstoi





**Anyoxakaba
je'm jaayi'
ananmatyimi.
Nuntajiyi**

Uso la lengua escrita.
Popoluca



En este Libro de lecturas encontrará textos de su comunidad o de comunidades cercanas, que quizá conoce porque los ha escuchado o contado.

Lo invitamos a que lea diariamente un texto, porque le ayudará a mejorar su lectura. Además, puede leerlos a otra persona y seguramente le gustarán.



Yip Libro ankuyujkapa'ap anmaay mich Impatpa jaaiyay imichipik intyiganjom i tyomipik tiganjom, iwiapabik iñixpik iga oyñeum immaton u oyñewibam ininmat.

Manakjodonatampa iga immaayiñ juchixkej yip jaayi', iga miyoxpatpa inwi maaypa, i wiptyim immaayay tungak i jempiytyim ikusuniypatyim.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
AKKUXAJTAP

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.